

Byzantinisches.

II.

Franz. *chercher*.

Im Spätlateinischen ist *circitor* ein Untergestellter im Amte der Wasserleitung, dessen Pflicht darin bestand, die Runde zu machen und den Aquädukt zu besichtigen, besonders aber bedeutete es einen militärischen Nachtwächter: „Idoneos tribuni et probatissimos eligunt, qui vigilias circumeant, et renuncient, si qua emeruerit culpa: quos *circulores* appellabant. Nunc militiae factus est gradus, et *circitores* vocantur.“¹ Die Byzantiner übernahmen eine große Anzahl von lateinischen Wörtern für ihr Kriegswesen, und das alte *φυλακή* wurde ersetzt durch Ausdrücke, die aus lat. *vigilia*, *exculcator* und *circitor* entstanden sind.

Ein Kapitel in *Περὶ καταστάσεως ἀπλήκτου*² behandelt die Pflichten dieser Nachtwache: „*Δεῖ δὲ τὰς ἔνδον τοῦ χάρακος ἐν νυκτὶ φυλακὰς ἦτοι κέρκιτα ἐπιμελῶς γίνεσθαι ἐν τῇ κενῷ χωρίῳ. Ἐχέτωσαν δὲ καὶ ἀρχηγούς τῶν χορηγίων, ἵνα καὶ παρ' αὐτῶν δεόντως αἱ βίγλαι τὰς στάσεις λαμβάνωσιν, καὶ κερκιτεύονται.*“³ „*Ὁ δὲ ὀπλιτάρχης μὴ μόνον δι' ὅλου ποιείτω τὰ κέρκιτα, ἀλλ' ὑπαλλαττέσθω διὰ τὸν πολὺν κόπον, ἀνθρώπων πιστῶν ὡς εἰκὸς ἀποστελλομένων παρὰ τοῦ βασιλέως ἡμῶν τοῦ ἁγίου.*“⁴ Diese *κέρκιτα*, die zu Patrouillezwecken (*κερκιτεύεσθαι*) gebraucht wurden, übten schon im 9. Jahrh. Polizeidienste aus, wie aus einer Stelle in der *Vita S. Andree Sali*⁵ von Nikephoros Presbyter zu folgern ist. Einige jungen Leute hatten sich über den heiligen Andreas lustig gemacht und ihn in einer Schenke mißhandelt. Als sie das Lokal verlassen wollten, rief er ihnen die Worte zu: „*Μωροὶ, μοροὶ, τί ἔχω ποιῆσαι, ὅτι μέλλει ἡ βίγλα συναντῆν μοι, καὶ μάστιγας ἔχω λαβεῖν; Τοῦτο δὲ περὶ ἐκεῖνων ἔλεγεν· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν, ἀλλ' ἑάσαντες*

¹ Vegetius, *De re militari*, lib. III, cap. VIII. In einem Ms. steht *circator* für *circitor*.

² Incerti scriptoris byzantini saeculi X, *Liber de re militari*, l. c., S. 10 f., cap. III: *Περὶ τῶν ἐν νυκτὶ σφειλονσῶν γίνεσθαι φυλακῶν ἦτοι κερκίτων.*

³ *Ib.*, cap. IV, S. 12.

⁴ *Ib.*, cap. III, S. 11.

⁵ Bolland, *Acta Sanctorum*, Maii VI, S. 12* f.

αὐτὸν, ἀνεχώρησαν· ἦδει γὰρ ὁ Δίκαιος ὃ ἤμελλεν αὐτοῖς συμβαίνειν. καὶ δὴ βουλευσάμενοι, ἀπέρχονται εἰς τὰ μιμαρία τῶν ἀσέμνων γυναικῶν, τὸ κάλλος τῆς ψυχῆς καταχράνατες μέχρι δευτέρας φυλακῆς τῆς νυκτός· ὁ δὲ Μακάριος ἐκεῖθεν ἐξελθὼν, ἐξῆρπεν ἑαυτὸν ἐν μιᾷ γωνίᾳ ὡς εἰς τῶν πενήτων· Μετὰ δὲ ταῦτα ἐξιῶντες, ἐβάδιζον πρὸς τὰς ἑαυτῶν οἰκίας, καὶ συναντᾶ αὐτοῖς τὸ Κέρκετον, καὶ συλλαβόμενοι αὐτοῦς ἔδῃσαν· καὶ ἐλθόντες ὅπου ἦν ὁ Μακάριος κείμενος, καὶ ἀποδύσαντες αὐτούς, ἐμαστίγωσαν σφόδρα.“

Diese Häscher fahndeten nicht nur nach den Schuldigen, sondern durften sie auch bestrafen. Die Kontrolle auf dem Marke und auch sonst in der Stadt wurde streng durchgeführt und den Falschmünzern, betrügenden Händlern und Schmugglern ging es sehr schlecht, wenn sie ertappt wurden, leider aber schweigen unsere Quellen ganz über die Art und Weise, wie diese Kontrolle ausgeübt wurde und über die Benennung des dazu angestellten Personals. Dagegen wissen wir aus einem Freiheitsbriefe der byzantinischen Kaiser Basilios und Konstantinos an die venezianischen Kaufleute vom Jahre 991, daß auch die Fremden untersucht wurden, und daß für diese Untersuchung *cercare*, also aus *κέρκετον* gebildet, der betreffende Ausdruck war: „Et ipsi soliti adducere ipsi Venetici . . . de domo, qui illo tempore erit; et ille detur ab ipso commerciaro, *cercando* illos ipse commerciaros, quandoque revertere voluerunt ad suam provinciam.“¹ Der Text ist sehr verdorben, aber man sieht doch, es handelt sich darum, daß die Venezianer nur vom *logotheta de domo*, dem *λογοθέτης τῶν οικειᾶκῶν*, untersucht werden sollten. Wenn man nun vom 13. Jahrhundert ab in Italien das Amt der *circatores* antrifft, das mit demjenigen in Konstantinopel im ganzen übereinstimmt, so ist anzunehmen, daß hier nicht eine selbständige Entwicklung der spät-römischen militärischen Nachtwächter vorliegt, sondern daß, wie so manches andere aus der Stadtverfassung, so auch dieses von dem oströmischen Reiche entlehnt worden ist.

In einem Gesetze des Jahres 1216 zu Mailand heißt es: „Item quod nullus negotiator debeat vetare pensam vel passos suos nunciis consulum mercatorum, quando ipsi nuncii *circant* si falsae sint pensae vel passi vel staterae vel baranciae.“² Hier heißt *circare* so viel wie „untersuchen“. Die verschiedenen Pflichten eines solchen Untersuchungsbeamten sind ganz genau für Parma beschrieben: „*Cercatores* teneantur *cercare* omnes officiales et etiam *cercatores* sicut alios officiales, scilicet veteres officiales civitatis et episcopatus, et alias personas, quae de avere Communis habuissent. Et teneantur *cercare* de serviciis factis officialibus vel aliis pro eis, et expensas fraudulentos factas per praesentem Massarium, et sequentem et prae-

¹ Tafel und Thomas, *op. cit.*, B. I, S. 38.

² *Liber consuetudinum Mediolani*, in *Mon. his. pat.* B. XVI, col. 959.

teritum, et ea quae de avere Communis habuerit: et de expensis fraudulenter factis ab officialibus, et de servitiis factis in duplum exigere, secundum quod in breve *cercatorum* continetur“, etc.¹ In dieser Verordnung kann man *cercare* durch „amtlich prüfen, revidieren“ übersetzen, und daß die Bedeutung des Zeitwortes erst von dem Sinne des Hauptwortes abhängt und nicht umgekehrt, erhellt aus einer älteren Verordnung derselben Stadt: „Additum est huic adjectioni quod si Potestas permiserit aliquem venire ad Consilium qui se publice custodiat cum armis, quod amittat de suo feudo sine remissione centum libras parm., et *cercatores* teneantur *cercare* in duplum.“² Die Untersucher sollten das Doppelte er-suchen, „*cercatores* teneantur in duplum exigere,“³ wie es in einem späteren Gesetze lautet, und dieses zeigt ganz klar, daß man immer von dem Amte ausgehen muß, um zu der Bestimmung des Sinnes im Zeitworte zu gelangen. Die populärste Bedeutung von *cercare* ist „nach versteckten Waffen suchen“, daher es oft in der Verbindung mit „de armis“ erscheint: „Item quod quilibet dimittat se pacienter *circare de armis* ab illis personis, qui ibunt ad *circandum*, et qui contrafecerit condempnetur si haberet cultellum. Item quod aliqui non presumat fugere, neque se abscondere quando *circatores armorum* vadunt *circando de armis*“ (ann. 1264).⁴ „De mutante sibi nomen et non permittente se *cercari*“ (ann. 1286.)⁵ „Nullus debeat se vetare, abscondere vel aufugere quin *circetur de armis* a familiaribus Potestatis vel ab aliis qui *circare* debent et possunt.“⁶ Man könnte eine große Anzahl von Zitaten aus den romanischen Sprachen zusammenstellen, in welchen *chercher*, *cercare* ursprünglich „untersuchen“ und nicht „suchen“ bedeutete, die folgenden zwei werden aber genügen: „Essi consuli e camarlengo sieno tenuti di *cercare* essa cassetta una volta ogne XV di“;⁷ „Li marquis, come il fu dedens le chastel de Sur, si le *sercha* por savoir coment il estoit garnis de armeures et de autres choses“.⁸

Es ist schon im Gr. auffallend, daß für die Wache das abstrakte τὸ κέρκετον gebraucht wird anstatt des konkreten οἱ κερκίτορες, gerade wie zu dem später zu besprechenden σκοπλάτορες ein abstraktes σκοῦλλα, κοῦλλα getreten ist. Bei κέρκετον wird auch ein kürzeres κέρκα oder κέρκια existiert haben, wie aus dem vlat. *circa*, *cerchia* zu schliessen ist. Jedenfalls ist σκοῦλλα, das auch im Plur. σκοῦλλαῖ vorkommt, dem lat. *excubiae*, *vigiliae* nachgebildet,

¹ *Statuta communis Parmae digesta anno 1255*, Parmae 1856, S. 135 ff.

² *Ib.*, S. 11.

³ *Statuta communis Parmae ab anno 1266 ad annum 1304*, Parmae 1857, S. 177.

⁴ *Statuti del comune di Vicenza*, Venezia 1886, S. 271.

⁵ F. Bonaini, *Statuti inediti della città di Pisa dal XII al XIV secolo*, B. I, S. 386.

⁶ *Statuta civitatis Mutinae anno 1327 reformata*, Parma 1864, S. 401.

⁷ *Statuti senesi, op. cit.*, B. I, S. 190.

⁸ *L'estoire de Eracles Empereur*, in *Recueil des historiens des croisades, historiens occidentaux*, B. II, S. 77.

und es ist sicherlich nicht nur Zufall, wenn in den neueren Sprachen die Wache, la ronde, la patrouille, la sentinella, la spia alle Feminina sind, gerade wie franz. *écoute*, katal. *escolla*, span. *escucha*, port. *escuta*, ital. *ascolta*, die alle von gr. *σκούλλα*, *σκούλλα*, allerdings mit populärer Anlehnung an lat. *auscultare*, entstanden sind. Wie im Gr. τὰ κέρκετα ποιῆν gebraucht wird, so auch im Vlat. *circam facere*: „Concedimus ut *circas* et *vigilias* non *faciant* (ann. 1056); omnes illos . . . ab exercitu et chevalchia et excubatione, scilicet a custodia villae de nocte, quae *cerchia* dicitur, quittavimus et franchivimus (ann. 1191).“¹ Dieser polizeiliche Ausdruck ist auch auf die Kontrolle in den Klöstern übertragen worden: „Forte tunc senior quidam ex more Monasterii cum *circam* faceret; nam *circam* matutinis exactis faciebam.“ Ja, *circa* wird auch hier ganz so gebraucht wie *σκούλλα* etc.: „circuitores monasterii, quos alio nomine *circas* vocant; secundum regulae praeceptum constitui debet aliquis frater, qui ab officio circuitus sui *circa* vocatur, — est enim ejus officium circuire claustrum, ne forte inveniatur frater acediosus, aut alicui vanitati deditus.“² Die Herleitung aus *circuitus* ist einfach eine gelehrte Rückbildung, denn das officium *circae* ist älter und allenthalben dem Zivilleben entnommen. „A n're Seign' le Roi & son conseil mostrent moltz de gentz de son Realme q̄ grant profit serra a fire Seign' le Roi d' enquere coment le *Serchours* se guierent en leur office du *Serche*, en le temps quant Johan Van & ses companions Lombards esteient illoques pur garder l' eschaunge le Roi. Car grant forfaiture deit estre illoqs, p̄ reson pur ceo q̄ le avant dites *Serjours* unques ne donerent acounte, & fait a enquere sur toutz les articles & soutances q̄ al *Serche* apendend, solom l'orde-nance de la mone“³ heißt es in einer Verordnung vom Jahre 1314, wo *le serche* aus Verwechslung mit *le cerche* Zirkel entstanden ist. In England besteht die Formel *faire le serche*: „sount chargez de aler, chescun moys au meins, et totes les hures quaut il entendront qe mester serra, parmi le mester, et *ferre le serche*.“⁴ Auch im Prov. heißt *cerqua* die Wache: „Establiron *cerquas*, qued anneron per la region e per las ciutatz, que quesissan curiosament, si i atrobaria hom nuil christian ni nuilla christiana, qued hom los aduices al jutge e que fossan tormentat aigrement o cremat en fuc.“⁵

Bei dieser allgemeinen Verbreitung des Ausdrucks τὸ κέρκετον, τὰ κέρκετα in den romanischen Ländern müßte man auch auf deutschem Gebiete ein ähnliches Wort vorfinden. Hier aber ist es so sehr durch volkstümliche Umdeutung verunstaltet, daß man nur schwer das Urwort durchblickt. Ist τὰ κέρκετα in Byzanz populär gewesen, und das ist bei dem viel häufigern Auftreten von βίγλα

¹ Du Cange, sub *circa* 3.

² Du Cange, *l. c.*

³ *Rolls of Parliament*, B. I, S. 293.

⁴ *Monumenta gildhallae londoniensis*, B. II, 1; *Liber custumarum*, S. 84.

⁵ *Passio Sancti Adriani Martyris*, in *Revue des langues romanes*, B. XXXIV, S. 269.

und *σκούλα* in Büchern zu schliessen, so müssen schon daselbst Verdrehungen vorgekommen sein. „Σ entwickelt sich sehr häufig im Anfange konsonantisch beginnender Wörter, mit Vorliebe vor *κ*“,¹ und wie *σκούλα* bei *κούλα* steht, so entwickelt sich franz. *garde* zu mgr. *σκάρδα*, und für *κέρκετον* können wir eine volkstümliche Grundform *σκέρκετα* ansetzen, von der man ausging. So ist ahd. *scarawacta* wohl eine solche Umbildung, mit Anlehnung an *scara* Heer und *wacta* Wache, denn das Wort kommt erst spät vor und bezieht sich lediglich auf die Patrouille, weswegen auch Stielers *scharwacht* richtig mit *circitores nocturni* übersetzte. Eine ähnliche Umbildung ist auch in dem spät erscheinenden *Schildwache* anzunehmen, wo *Schild* aus mgr. *σκούλα* entstanden ist, mit welchem es in der Bedeutung vollständig übereinstimmt. Wie dem auch sei, so ist das dem Deutschen nachgebildete *scargaita* nicht nur in die romanischen Sprachen eingedrungen, sondern hat auch stellenweise das ursprüngliche *circitores* verdrängt, so dafs in Pistoja nicht nur *scaraguaita*, *squaraguaita*, sondern auch ein Zeitwort *scuarguatare*² aufkommen konnte.

Eine eigentümliche Verdrehung liegt vor im sizilianischen *xiurta*, *sciurta*. „Ad excubias nocturnas faciendas quatuor Magistri *Sciurtae* seu excubiarum, duo videlicet quarterii superioris et duo inferioris, viri idonei et fideles, omni suspicione carentes, anno quolibet eligantur, necnon et *Surterii* quatragesima, videlicet viginti pro quolibet quarterio, sufficientes et idonei, qui Magistri et *Surterii*, iuramento sollemniter praestito Judicibus et Juratis dictae Terrae de eorum officio fideliter exercendo, de nocte custodire Terram, eandemque post tertiam pulsationem campanae et quartum motum campanae, et qui augustabant appellantur, quam pulsari sero quolibet faciant per intervalla competentia et moderata, ut a tertia pulsatione ipsius campanae in antea sciat quilibet per dictam Terram esse sibi sublatam licentiam, discutere eos quos deprehenderunt in maleficiis quibuscumque de personis capiant“,³ etc. Rezasco⁴ bezeichnet noch die Form *surta* und „la quala campana di *xiurta* diva sonari a due hore di notte.“ Dieses *xiurta* ist arab. *šurfi*, kollektiv *šurfaḥ* Polizeiaгент, auch Henker, weswegen auch Alcala hat „sayon o verdugo *xurfi*.“ Ein arabisches Wort ist es ursprünglich nicht, wie schon Fraenkel⁵ bemerkt hat und wie aus dem Hin- und Herraten der arabischen Grammatiker erhellt, die *šurafaḥ* die gewählten Truppen des Sultans, *šurfaḥ* die Diener des Präfekten,

¹ K. Foy, *Lautsystem der griechischen Vulgärsprache*, Leipzig 1879, S. 74.

² Zdekauer, *Statutum potestatis comunis pistorii*, S. 20: „habebo curiam et studium di noctuque faciendi *scuarguatare* et custodiri castrum.“

³ *Consuetudines et assisa Terrae Corilionis* in [Todaro], *Constitutiones Regni Siciliae*, B. I, P. 1, S. 263, auch S. 301 ff.

⁴ *Dizionario del linguaggio italiano storico ed amministrativo*, Firenze 1881, sub *sciurta*.

⁵ *Die aramäischen Wörter im Arabischen*, Leiden 1886, S. 239, wo er lat. *cohors*, durch eine hypothetische ägyptisch-griechische Form *χόρης*, ansetzt.

zu *šaraša* „er machte eine Bedingung“ stellen, weil sie Abzeichen wählten, um vom Feinde erkannt zu werden, oder weil sie bereit waren, oder weil sie, wie *šaraš* Ziegenkot, zu dem Allerniedrigsten gehörten. Dieses *šuršah* ist entschieden nichts anderes als gr. *κέρκετα*, was phonetisch zu erwarten wäre.

In dem sizilianischen Gesetze haben wir ein klares Vorbild für alle mitteleuropäischen Nachtwächter und zugleich ist der byzantinische Ursprung durch die fast wörtliche Übereinstimmung mit dem früher beschriebenen *τὸ κέρκετον* unverkennbar. Man geht also wohl nicht fehl, wenn man die Wanderung des Amtes der Häscher zugleich mit dem dasselbe bezeichnenden Wort über die unter griechischem Einflusse gewesenen italienischen Städte nach Norden hin annimmt, und *scargaita* kann in den longobardischen Gegenden so alt sein wie germ. *scarawacta*. In Frankreich ist *eschargaitte* mit seinen mannigfachen Verdrehungen¹ schon sehr alt und die frühesten Belege, „Icele noit n'unt unques *escalguaitte*“ (Roland), „Les *escalgaites* chi guardent la citez“ beweisen, daß es sich auch hier vor allem um eine Stadt- oder Nachtwache handelte. Das pistojesische *scuarguatare* kommt auch sonst als *sguarguatare* vor und führt zu einem Hauptworte *guarguato*, was dem ursprünglichen *κέρκετον* näher steht.

Franz. *sergans*, *sergens*, *serjens*, das auch so viel wie *κέρκετον* bedeutete, ist aus der Anlehnung von *cercia* an das ebenfalls sehr alte lat. *serviens* Diener, Infanteriesoldat entstanden, was dadurch erleichtert wurde, daß man die *circatores* in Italien allgemein als familia, familiares Potestatis anführte. Schon zu Anfang des 12. Jahrhunderts war *sergens* in Frankreich bekannt, wie aus der gräcisirten Form *σεργέντιος* bei Anna Comnena zu sehen ist: „*ἐνθα ἡτοιμαστο ἡ τούτων ἀνάπανσις, φυλαττόμενοι ὑπὸ σεργεντίων ἑκατόν, ἵνα μὴ νυκτὸς ἐξελθνότες τὰ περὶ τὸ στρατεύμα κατασκοπήσαιεν.*“² Hier hat es noch die Bedeutung von „Wächter“, es kann aber auch damals den Fußsoldaten gemeint haben. Zu Anfang des 13. Jahrhunderts erscheint es in Portugal im Sinne von „Diener“: „Defendemos aos judeus e aos mouros sô pena de quanto ouuerem que nom aiam per *sergentes* en sas casas homens christiaños.“³ Ganz eigentümlich ist venez. *sergente*, latinisiert als *sercens*, *sersens* Mieter, Hausbewohner, das aus dem 14. Jahrh. stammt: „Cum multae fraudes committantur per *sercentes*, siue habitatores domorum.“⁴ Sonst hat in Italien *sergente*, *surgente* die gewöhnlichen Bedeutungen wie in Frankreich, besonders aber ist es mit *birro*, *circator* identisch. Ein Dokument des Jahres 1202 zu Montfort zeigt klar, wie *sergens* aus *cercia* durch Verwechslung mit *serviens* entstanden ist: „*Servientes* mei Rupis fortis nullam debent

¹ Godefroy, sub *eschargaitte*.

² *Alexias*, lib. XIII, cap. 9.

³ *Port. mon. hist., Leg. et Cons.*, B. I, S. 178 (ann. 1211).

⁴ *Statuta veneta*, lib. VI, cap. 25 et 27.

cercheriam in nemoribus S. Benedicti de Sunecampo. Praepositus & *servientes* mei fidelitatem facient abbati & majori suo; major vero abbatis & *servientes* sui mihi fidelitatem facient, & me praeposito de omnibus quae ego vel successores mei capiemus in territorio de Sunecampo, in nemore vel in plano medietatem capiet abbas . . . in omnibus de Sunecampo nullum sine sensu abbatis & voluntate potero questum facere vel exactionem, forefacta quae gruerius meus de Yvelina & *cergia* mea de Yvelina in nemoribus S. Benedicti capient mea erunt.¹ Hier wird der praepositus dem gruerius, der serviens dem *cergia* gegenübergestellt. Dieser *cergia*, hier wie *cercia* weiblich gebraucht, ist der Waldhüter, aber schon im Jahre 1191 finden wir die Form *serchia* für Nachtwächter: „Omnes illos, qui quinque operatoria et cellarium saepedictae domus conduxerint, ab exercitu et chevalisia et excubatione, scilicet a custodia villae de nocte, quae vulgo *Serchia* dicitur, quittavimus.“²

Für den Waldhüter kommt das Kompositum *consergius* forestae vor und noch im 14. Jahrh. bestanden *consierges* und *sergens* de forest: „Payer au *consierge* et aux *sergens* de nostre forest.“³ Ein *consergius* wird schon im Jahre 1106 zusammen mit einem praeposito erwähnt: „Actum Pissiaco, adstantibus de Palatio nostro, quorum nomina subtitulata sunt, Roberto atque Fulchardo Praepositis nostris, Hugone *Consergio* nostro . . . anno ab Incarn. Dom. M CVI. an. vero Regni nostri XLVI.“⁴ Hier ist das Wort durch Anlehnung an *conservus* Mitdiener entstanden, um, wie es scheint, einen höheren Grad als *cercia* auszudrücken und die Form *cergia* hat sich besser erhalten können, weil es sich nicht an ein *conserviens* anzulehnen brauchte.

In Bologna hieß der Polizeidiener *yscario*.⁵ Seine Pflichten waren dieselben wie die der *circatores*, denn er suchte nach heimlichen Waffen, besichtigte Maße und Gewichte, hielt Ordnung auf dem Markte, der Nachtwächter aber hieß *chiraguatta*.⁶ Dieses *yscario* ist vom d. *Scherge* nicht zu trennen. Für letzteres kommen im Mhd. die Schreibungen *scherige*, *scherje*, *scherche*, *scherich* vor, doch ist *scherge* sicherlich die älteste, und ist sie nicht eine Verhärtung von *scherje*, wie Kluge und andere angeben. Das vlat. *scario*, *scerio* ist erst daraus entstanden, durch eine Verwechslung mit ahd. *scario* centurio, wenn überhaupt dieses nicht schon unserer Gruppe angehört. D. *Scherge* ist aber von den vlat. *cergia*, *sergia*, franz. *cherche* etc. nicht zu scheiden, und Heinrich von Freiberg sprach nicht ohne Bewußtsein von dem Potestat und seinen Schergen:

¹ *Gallia christiana*, B. XIII, col. 524.

² Du Cange, sub *serchia*.

³ Godefroy.

⁴ Du Cange, wo noch *concergerius*, *conciergerius*, *consergia* (masc. nicht fem., wie dort steht) belegt sind.

⁵ Frati, *Statuti di Bologna*, B. I, S. 171 ff.

⁶ *Ib.*, B. III, S. 311.

„Isôt die vrouwe mîne
dort bi der hurt in huote hât
ûz der stat der potestât,
und ist nieman bi im dâ
wan sine schergen.“¹

Dieses Wort ist wohl viel jüngeren Gebrauches auf deutschem Gebiete als *Schildwache*, da *sculca*, von dem es abstammt, schon in den langobardischen Gesetzen gebraucht wurde: „Si quis in exercitu ambulare contempserit, aut in *sculcam*,“² und im langobardischen Glossar des *Codex Cavensis* steht *sculca* guardia.³ Es kommt in denselben Gesetzen auch in der Form *sculscara* vor, „Si quis in exercitum aut *sculscaram* ambulare contempserit,“⁴ was sofort die ähnliche Form *Schildwache* aus **sculwacta* erklärt. Dieses *sculca* hat sich in den germanischen Sprachen gut erhalten, so in isl. *skolli* der Fuchs, d. h. der Schleichende, *skollkini* der Wolf, *skollr* Betrug, engl. *skulk* schleichen, kriechen, adän. *skulke*, *skule*, schwed. *skolka* lauern, mhol. *schuylen* latere, latitare. Aber schon im Mgr. kommt *σκούλκεύω* im Sinne von „Wache halten“ oft vor. Daher ist es, wie schon früher bemerkt wurde, falsch afrz. prov. *escout* etc. zu lat. *auscultare* zu stellen. Worauf aber vlat. *excultator* zurückgeht, kann nicht genau erörtert werden, sicherlich nicht auf *auscultare* und eher auf *collocare*.

*In ius vocatio.*⁵

„Omnium actionum instituendarum principium est ab *in ius vocando*“ heisst es von dem römischen Gesetze, welches gründlich in den Pandekten Justinians behandelt wird⁶ und auf die Wichtigkeit dieses Aufrufes weisen alle Juristen des römischen Rechtes im

¹ *Tristan*, v. 3286.

² Lib. I, tit. 14 § 6 (Rothar 21).

³ Du Cange, sub *collocare*.

⁴ Roth. tit. 9 § 2 (21).

⁵ Die deutschen Rechtsgelehrten scheiden gewöhnlich das deutsche Recht vom römischen und kümmern sich nicht um eine mögliche volkstümliche Verbindung zwischen beiden. Zugleich handhaben sie, wie die Etymologen, die Wörter der Gerichtssprache mit unglaublicher Willkür. So sagt z. B. H. Brunner (*Deutsche Rechtsgeschichte*, Leipzig 1892, B. II, S. 482) von den Gerüften: „All diese Interjektionen vertragen nur einfache Erklärungen . . . Geradezu unglaublich ist, was übel angebrachte Gelehrsamkeit in jene schlichten Rufe hineingeheimnist hat.“ So sehr er recht hat, so begeht er doch den Fehler, den er andern zuschreibt, nämlich den einer steuerlosen Etymologisierung und leitet alle Rufe von einer Grundbedeutung „heraus“ ab. Nur durch die Verbindung der historischen und der etymologischen Methode kann man die Wahrheit erringen, daher mußt ich, bei einem gänzlichen Fehlen irgend welcher Vorarbeit auf diesem Felde, mit viel mehr historischen Belegen operieren als mir sonst lieb wäre. In dieser und einer spätern Arbeit behandle ich alle mir erklärlichen Rufe des Mittelalters, und da sie vorzugsweise oströmisch-byzantinischen Ursprunges sind, so behalte ich den Titel „Byzantinisches“ wohl mit Recht bei.

⁶ Lib. II, 3—7.

frühen Mittelalter hin: „*In ius uocare est iuris experiundi causa uocare.*“¹ „*In jus uocare est causa juris experiendi uocare, i. e. ut possint experiri, quid sibi conferat jus vel reo.*“² „*Edita reo lite eo cedere nolente equum est eum in ius uocari . . . Permissum est tam a lege quam a pretore omnibus quibus ius est, ut quos libet in ius uocare possint et hii qui uocati sunt sine delectu uenire debent.*“³

In Rom geschah dieser Aufruf durch das dreimalige Ausschreien des Praeco mit lauter Stimme⁴ und, wie in Griechenland der Herold ἀκούετε λέγῃ schrie, so wird der Praeco das im Mittelalter allgemeine *audite* ausgerufen haben. In den germanischen Gesetzen haben sich das dreimalige Ausrufen und die Zitation vor Gericht, obgleich oft in mißverständener Form, bis auf die Neuzeit erhalten.

Theodorich der Grosse hatte darüber verfügt, daß der Verklagte nach dreimal wiederholtem Aufruf seinen Prozeß verlor, wenn er nicht sofort erschien oder einen guten Grund für das Nichterscheinen angab: „*Si quis Barbarorum tertio competentis iudicis auctoritate conventus, et edictis solemniter in clamatus, ad iudicem, cuius praeceptione conventus est, venire neglexerit, merito sub discussione caussae sententiam excipiet contumaciae, adeo ut indicetur de quo conventus est, perdidisse negotium: dummodo tertio quemlibet capillatorum fuisse conventus, aut cautionis ab eodem emissae fides ostendat, aut ingenuorum vel honestorum testium dicta confirmet, quibus manifeste clareat, auctoritate pulsatum, contempsisse dare responsum nec uoluisse ad iudicium convenire.*“⁵ Das dreimalige Ermahnen kommt auch oft in den Kapitularien von Karl dem Großen vor: „*Nam si fuerit aliquis qui in patria iuxta quod sui convicini iudicaverint seque pacificare noluerit et ad palatium pro huius rei causa venerit, et ibi ei fuerit iudicatum quod iustum iudicium iudicassent, in prima vice, ut supra dictum est, solidos viginti quatuor ad partem regis conponat; et si tunc inde rediens se pacificare et iustitiam facere renuerit et iterum pro ipsa causa ad palatium fuerit convocatus et diiudicatus, bis viginti quatuor solidos conponat; si uero necdum correptus *tertia vice* pro eadem re ad palatium remeauerit, triplam compositionem exinde*

¹ *Libellus de verbis legalibus* in H. Fitting, *Juristische Schriften des früheren Mittelalters*, Halle 1876, S. 195.

² C. Grosse, *Incerti auctoris Ordo iudiciarius*, Innsbruck 1870, S. 90.

³ H. Fitting, *Summa codicis des Irnerius*, Berlin 1894, S. 24.

⁴ „Die Notwendigkeit einer dreimaligen Wiederholung ist zwar nirgends ausdrücklich bemerkt, allein schon die Natur der Sache — wie leicht konnte nicht der erste Ruf überhört werden! — und selbst die Analogie des späteren Rechtes (L. 10. D. de public. iudic.) scheint sehr bestimmt dafür zu sprechen.“ G. Geib, *Geschichte des römischen Kriminalprozesses bis zum Tode Justinians*, Leipzig 1842, S. 302f.

⁵ *Edictum Theoderici Regis* CXLV. So auch in der *Lex salica* (Capita addita, VI), *Lex Burgundionum* (Liber Gundabati, 11), *Edictus Rothari*, 245.

faciat ad partem regis.“¹ „In quarto namque capitulo declarabat de his qui prima, secunda, *tertia vice* moniti ad vestram praesentiam venire nolunt.“² „Si quis ad mallum legibus monnitus fuerit et non venerit, si eum sunnis non detinuerit, quindecim solidis culpabilis iudicatur; sic ad secundam et tertiam. Si autem ad quartam venire contempserit, possessio eius in bannum mittatur, donec veniat et de re qua interpellatus fuerit iustitiam faciat.“³

Diese, den drei formellen Mahnungen hinzugefügte vierte Gnadenfrist erscheint auch in England in Cnuts Gesetzen: „Nullus accipiat pro aliqua forisfactura quicquam quod Angli uocant náme nec infra comitatum nec extra, antequam *ter* iusticiam in hundredo requirat. Quodsi *vice tertia* rectum habere non poterit, eat ad comitatum et ostendat, se iam *tercio* hundredum adiisse, rectum requisisse et habere non potuisse; tunc comitatus statuatur illi diem, in quo qui calumniatur faciat rectum. Quodsi dies statutus fractus fuerit, accepta licentia a comitatu in eundo et in redeundo, ut possit accipere náme, quousque habeat sua.“⁴ „Qui sepe calumniatus est de furto et hundredum uocatus *ter* declinet: inueniantur de hundredo qui eum adeant; et inueniat, si potest, adhuc plegios.“⁵ Dreimal wurden Cnuts Gesetze proklamiert, nachher hatten sie volle Geltung: „Quod si audiendo *tertio* hoc presumpserit, perdat omnia sua.“⁶ Auf das Formelle in den Gesetzen legte man ganz besonders Gewicht, daher Cnut in dem *Witherlags Ret* bei dem Freisetzen des Flüchtlings forderte, dafs man mit lautem, dreimaligen Sturmblasen das Freisetzen bestimmen sollte: „At si . . . terra per fugere maluisset, ad nemus usque pari militum cura comitandus erat, cunctis tam diu in ejus abitu expectantibus, quousque procul ipsum abesse cognoscerent. Ac tum demum magno cum totius militiae fragore *ter valide edendus clamor*, cunctaque strepitu miscenda fuerant, ne fugiturus ullo ad eos errore referri posset.“⁷ Was bei Cnut als Milderung der Gesetzesstrenge erscheint, wird bald zur Regel⁸ und das Endurteil soll erst auf dem vierten Termin gesprochen werden, doch überall besteht das gesetzliche Minimum von drei Ladungen.

Auf deutschem Gebiete war die dreimal wiederholte Ladung, die hier oft als dreimaliger Anruf der Gerechtigkeit erscheint, ziemlich allgemein. Aus dem Anfange des 12. Jahrh. stammt folgendes Strafsburger Gesetz: „Pulsatos enim coram Causidico, vel

¹ *Capitulare Saxonicum* ann. 797, in *Mon. Germ., Leg. Sect. II*, Capit. I, S. 71 f.

² *Responsa misso cuidam data*, ann. 801—804?, *ib.*, S. 145.

³ *Capitulare legi ribuarie additum*, ann. 803, *ib.*, S. 117.

⁴ F. Liebermann, *Gesetze der Angelsachsen*, Halle a. S. 1898, B. I, S. 321 f.

⁵ *Ib.*, S. 329.

⁶ *Ib.*, S. 367.

⁷ *Ancient Laws and Institutes of England*, [London] 1840, B. I, S. 170 f.

⁸ J. L. A. Kolderup-Rosenvinge's *Grundrifs der dänischen Rechtsgeschichte*, Berlin 1825, S. 39, 139 ff.

Judicibus (cippus) vocare debet ad Judicium. Est autem iste modus vocationis. Nominabit hominem pulsantem (den cleger), intima-bitque adversario suo quod pulsatus sit, vel viva voce presenti, ubicumque ei occurrerit, vel ad domum illius nunciabit primo, secundo, *tercio* ad inducias noctis unius. Si facta una vocatione, vel secunda, vel *tercia* non venerit, et nuncius Judicis probaverit *tercia* manu, quod *tres illas vocationes*, vel saltem primam ore ad os fecerit, ille Judici componet triginta solidos.¹ Aus dem Anfange des 14. Jahrh. ist das folgende Verfahren bei Todesschlag: „Ind is de mysdait gesacht vur dageztyt, so sal man sy zeünen vur dagezijt, ind is sy gesacht na dagezijt, so sall man sy zeünen vur der ander dagezijt, so nympt man den cleger buyssen gericht ind leyt yn in ind roeft *drywerf* waiffen, so versoekt der Richter an den Scheffen, warumb dat hee waiffen haue geroyffen. So besuyt der Scheffen die noit, so watkunne dat sy is, ind deylt sy mit den Scheffen oft mit den Scheffenbroederen.“² Dies übersetzt Petersen³ so: „Und ist die Unthat geschehen vor Tageszeit, so soll man sie anzeigen vor Tageszeit; und ist sie geschehen nach Tageszeit, so soll man sie anzeigen vor der andern Tageszeit. Man nimmt den Kläger ausserhalb des Gerichts und geleitet ihn hinein und ruft drei Mal Waffen; dann fragt der Richter den Schöffen, warum er Waffen gerufen habe. Dann untersucht der Schöffe die Noth (des Verbrechens) von welcher Art es ist und theilt es den Schöffen oder Schöffenbrüdern mit.“ Ungefähr um dieselbe Zeit heisst es von Verklagten, die in Lübeck vor Gericht geladen wurden: „Men loth se; se ne quemen nicht vore tho gherichte. Do toch men eyn sveyrt und scryede over se eyne warve, ander warve und *drudde warve* over de defrovere unde over ere rechte vredebrekere, de updeme hus waren. Darna worden se vorvestent myt rechten ordelen: do worden se gheleghet vredelos unde rechtlos an landen und an wateren, an steghen und an wegghen, an kerken und an clusen und in allen godeshusen.“⁴ In dem ältesten niederdeutschen Text des Lübischen Rechtes lautet das Gesetz ganz so: „Handelet oc en vorsprake sake umme vredelos to leggende vor deme richte, da gheropen wert tiodute ofte swert unde wapene getoghen eine warve, ander warve, unde *dridde warve*.“⁵ Dasselbe Verfahren finden wir im Statut der Stadt Rügen vom Jahre 1310: „Dyt ys eyn recht efthe we so ovele dede et were van worden eder van werken dat eme an syn lyf ghyng vnd

¹ W. Wiegand, *Urkundenbuch der Stadt Straßburg*, Straßburg 1879, B. I, S. 468.

² Ennen u. Eckertz, *Quellen zur Geschichte der Stadt Köln*, Köln 1860, B. I, S. 180f.

³ *Zioter (Zeter) oder Tiodute (Fodute), der Gott des Krieges und des Rechts bei den Deutschen*, in *Forschungen zur Deutschen Geschichte*, B. VI, S. 244.

⁴ Petersen, *op. cit.*, S. 263.

⁵ *Ib.*

des eyne vorvlucht dede wo men den vredelos leghen solde. Were dat also dat we also ovele dede et were an worden eder an werken also dat et eme an syn lyf ghyne vnd worde de der bosen dat vorvluchtych den solde men *drye soken* myt gherichte in syner herberghe heuet he nyne herberghe so sal en de richthere by namen *drye* eschen efthe he dhar ghycht sy efthe yeman van syner weghene da ene tho rechthe verantworten wille ys da nemant so sal de cleghere myt rechthen ordelen vort varen vnd wynden dat myt rechthe dat de richthere richthe gheheghet heuet so sal de cleghere arlof bydden dat he mothe vyt theyn eyn svert vnd mothe en bescrigen also dat he *drye* spreke wapene yo, So sal he dan myt ordelen erwerben dat en dat gherichthe *drye* yn esche.¹ „Wäre es, dafs Jemand so übel thäte oder wäre, in Worten oder Werken, dafs es ihn an den Leib geht, und würde er der bösen That wegen flüchtig, so soll man ihn dreimal suchen mit Gerüfte in seiner Wohnung; hat er keine Wohnung, so soll ihn der Richter mit Namen dreimal vorladen, ob er da irgendwo ist, oder ob Jemand von seinen Freunden und Verwandten ist, der ihn vor Gericht vertheidigen wolle. Ist Niemand da, so soll der Kläger mit gesetzlichem Verfahren vorgehen und dem Rechte gemäfs bewirken, dafs der Richter ein Gericht halte, das Gaugericht genannt wird. Wenn der Richter das Gericht berufen hat, so soll der Kläger um Erlaubnis bitten, dafs er ein Schwert ausziehen dürfe und ihn beschreien, so dafs er dreimal spreche: Wapene Yo. So soll er dann durch Urtheile bewirken, dafs das Gericht ihn dreimal vorlade.“² Dieses Gerichtsverfahren besteht stellenweise noch im 19. Jahrh. in verschiedenen norddeutschen Ortschaften.³

In den romanischen Ländern ist das dreimalige Aufrufen ganz so ein wichtiger Bestandteil des Kriminalprozesses. Das entsprechende Gesetz lautet für Toulouse im 13. Jahrh. wie folgt: „De in jus vocando. Item, est usus sive consuetudo Tholose, quod si quis accusatur in curia Consulium super morte alicujus, vulnere, furto, aut aliis causis criminalibus, debet citari legitime idem accusatus *tribus vicibus* vel edictis, quorum quilibet debet trium dierum completorum spacium continere; et postmodum, si ipsi Consulibus videbitur, una dies competens et arbitraria debet dari requirantibus amicis et parentibus accusati, ad quam diem venire faciant accusatum vel eum habeant pro posse ipsorum in curia ipsorum Consulium; et postmodum si non comparuerit accusatus, debet tubicinari per civitatem et burgum Tholose *tribus* edictis vel tubicinationibus quibus libet continentibus similiter trium dierum spacium completorum, ita quod predictus accusatus debet habere tam ratione citationum legitime factarum quam tubicinatio-

¹ J. S. Seibertz, *Urkundenbuch zur Landes- und Rechtsgeschichte des Herzogthums Westfalens*, Arnberg 1843, B. II, S. 84f.

² Petersen, *op. cit.*, S. 254.

³ *Ib.*, SS. 249, 256, 257, 258, 262, 265, 268, 271, 280, 281.

num predictarum decem octo dies completos ad minus sibi ad veniendum vel se excusandum legitime competentes. Et si non comparuerit dictus accusatus in iudicio coram ipsis Consulibus, infra predictos dies sibi per nuncios vel nuncium Consulium et tubicinatorum assignatos, deinde ipsi Consules debent ipsum condemnare et contra ipsum sententiaré, ejus contumacia exigente.¹ In den italienischen Städten vererbte sich das dreimalige Ermahnen in mannigfacher Gestalt. So mußte in Siena die Sturmglocke an drei Tagen geläutet werden, außer wenn die Gefahr zu groß war und man das dreimalige Läuten an einem Tage abmachte.² In Catania mußte der Güterverkauf an drei Tagen ausgerufen werden³ und in Palermo wurden Proklamationen an drei aufeinander folgenden Tagen gemacht.⁴ In Vicenza schwor der Comandator keinen in den Bann zu tun ohne dreimaliges Ausrufen: „Idem si venero ad cridandum aliquem in banno hoc modo cridabo, quod ascendam petram puthei Domus Communis, et *ter cridabo audite*, et quarto cridabo illum quem cridare debueró, et postea per civitatem in Strada Maiori cridabo in banno in IIII locis, scilicet supra pontem Porte Sancti Petri, et ibi a plathea Sancte Corone, et ibi a domo illorum de Caldagno, et in quãdrivio a Putheo Rubro, et ante hostium illius qui ponitur in banno si est de civitate, et si est de villa ante portam unde consuevit intrare civitatem, et post cridationem dicam illi qui tenuerit libros forbannitorum, quod ita cridaverim, et quod ita scribat in banno et quod ita cridatus est, et non dicam illi qui scribat in banno quod scribat in banno aliquem antequam ita cridatus fuerit, nec aliquem cridabo in banno nisi parabola potestatis vel iudicis eius, vel sui certi missi, vel consulium, nec ultra XII denarios accipiam pro aliquo homine in banno. Et si venero ad cridandum podere alicuius ad vendendum hoc modo cridabo, scilicet quod ascendam petram puthei Domus Communis et *ter cridabo audite* et quarto cridabo podere qui erit ad vendendum, et postea per civitatem in Strata Maiori cridabo,“ etc.⁵ Dieses dreimalige Hört! Hört! Hört! war nicht eine zufällige Formel, sondern eine unumgängliche Bedingung der Validität des Bannes, daher auch der Vorstehende der Bannbücher schwören mußte, daß er niemanden ohne das formelle *audite* verbannen würde, „non scribam aliquem in bannum, nec scribi faciam, nisi prius preceptor ascenderit petram puthei Domus Communis, et *ter cridaverit audite*, et quarto cridaverit in banno illum, qui erit cridandus in banno,“⁶

¹ Ad. Tardiff, *Coutumes de Toulouse*, Paris 1884, S. 8. In dem von ihm herausgegebenen *Coutumier d'Artois*, Paris 1883, S. 101ff., findet man eine sehr lange Besprechung von dem crisme (Gerüfte) und dem dreimaligen Rufen.

² Zdekauer, *Il costituito del comune di Siena dell' anno 1262*, S. 88.

³ [Todaro] *Raccolta di statuti municipali italiani*, B. I, T. I, S. 110.

⁴ *Ib.*, S. 4.

⁵ *Statuti del comune di Vicenza*, 1264, S. 45.

⁶ *Ib.*, S. 32.

und auch der Notar der Bannbücher leistete den Eid, „*iuro ego notarius superstitum librorum forbannitorum ad Sancta Dei Evangelia, quod neminem scribam in banno, vel extraham de banno sine parabola potestatis vel eius iudicis, vel iudicum, aut eorum nuncii, vel consulum, et nisi prius preco ascenderit petram putei Domus Comunis, et ter cridaverit audite, et IIII cridaverit in bannum illum qui erit cridandus in banno.*“¹ Um dem Ausschreien eine größere Feierlichkeit zu gewähren, kleidete sich der Schreier in schöne Kleider, saß zu Pferd und blies die Trompete. Besonders interessant ist die Beschreibung des Schreiers in Siena: „*Et teneantur dicti bannitores incedere bene vestiti de viridi colore vel rubeo, et bannire ad caballum et non aliter, et mittere banna per civitatem et burgos singulis vicibus in locis consuetis, sine fraude . . . Et dicti bannitores teneantur et debent mittere banna et facere suum officium cum tuba et non cum cornu; et dicti bannitores teneantur se induere omni anno de novo de panno viridi vel rubeo, ut in constituto continetur; et habere et tenere continue equum valentem a XX. libr. supra, et omni anno, quando electi fuerint, teneantur se de novo induere, ut dictum est, abinde ad XX. dies de gunella et guarnacia et mantello, sicut consuetum est . . . item statuimus et ordinamus quod precones sive tubatores comunis et populi Senensis debeant eis oris et temporibus, quibus banna mitterent per civitatem, deferre tubam integram et cum ea integra tubare bis qualibet vice et stense antequam bannum mittent vel dicant, et hoc in locis et contratis, quibus solitum est preconari et bampna mitti.*“²

Dieses *audite* des Schreiers oder Heroldes ist in verschiedenen Verdrehungen in vielen Landen zu finden. In England und Amerika ruft noch heute der Gerichtsdienner mit dreimaligem *O yes* (auch als *o ace* umgedeutet), als ob es *o ja* bedeute, obgleich es franz. *oyes* ist, die Anwesenden zum Stillschweigen auf. Das span. *oye* especie de interjección, que denota enfado, y suele servir de amenaza, womit der Schreier noch heute in vielen Städten das Ablesen der Proklamation anfängt, und *oyes* especie de interjección para llamar al que está distante (Diccionario de la Academia) ist wahrscheinlich ebenfalls aus dem Franz. entlehnt. Als Haroruf ist es weit verbreitet. In der Auvergne lautete es *audaz!* „*Si aliqui [de nocte] extirpaverit de villa Riomi campum vel vineam, seu arbores, et ille qui est de Riomo ierit ad hec causa defendendi, [ipso clamante: audaz! audaz! et non possit vivus capi], et aliquem ibi mori contigerit, Riomensis propter hoc non tenebitur nobis in alequo.*“³ In Norddeutschland erscheint es in der mysteriösen Form von *jodute* (*audite*), *te jodute* (*ter audite*), über welches schon

¹ *Ib.*, S. 35.

² *Il constituto del comune di Siena*, S. 115 ff.

³ *Statuta villae Riomi in Arvernia ab Alphonso comite Pictavensi concessa* (ann. 1248—9), in *Layettes du Trésor des Chartes*, B. III, S. 63.

ein Meer von Tinte vergossen worden ist, ja Petersen¹ hat den schon sonst übervölkerten Olymp um einen neuen Gott, den Kriegsgott Tiodute, bereichert. In Norddeutschland kommt seit Anfang des 14. Jahrh. der Ruf *te iodute* vor: „Si forte ex violentia vite vel rebus illata contigerit clamor necessitatis qui *te iodute* dicitur in vulgari.“² Noch im 16. Jahrh. wurde der Verklagte in Alefeld dreimal vor Gericht geladen, und wenn er dann ausblieb, so wurde *io dütte* über ihn dreimal geschrien, um ihn in die Acht zu setzen. „Wenn einer nicht zu verantwortung kommt, wenn er dreimal geeschet ist, und ausbleibet? ant. man soll über ihn ein geschrei machen. frage: wie soll man es machen? ant. dreimal *io dütte*. frage: wer soll es thun? ant. des richters knecht.“³ Im 14. Jahrh. war dieses Gerüfte bei Kriminalverfolgungen allgemein: „Idem vero, eructuans famam, quod volo dici *te iodute*, coram aduocato vestro et nobis cum illatis vulneribus comparuit.“⁴ „Des ryep de vorbenomede Pawel Hinrikessome: *To jodute*, dat ik mines liuen omes rechte morder mi se stan, vnde ik sines nicht binden mot.“⁵ „Unde over den rad repon *to jodute* over de vorreders.“⁶ „Den missededer sol man vor di gehegede bank bringen vnd sal alsus ouer em schrien syn geruchte voran; na deme geruchte so du he di clage: '*Tu yodute!* ouer N. mynen morder, des landes, der heren, der stad, des gerichtes, vnd ouer syne vnrechte vulleist' — Dat deit man drie tu schriene.“⁷ „He wolde wechtyyn, don tweide he sich mit Mychile Goldsmede in syne huse, vnd rukkede syn swert ouer em vnd wolde en dersteken. Don floch Michil vt syne huse vnd schrey ouer em *tu yodute*. Also don wart he gegrepen vmmde den fredebrake, vnd wart vnthouet.“⁸

Aus dem Niederdeutschen ist das Wort auch in das Friesische geraten: „Sa hwasasari anna enes otheres monnes fenne and halath ther binna en fiar fote quic. and ma ther foliath mith skrichta and myth *tianut* rotte, wo jemand fährt in eines andern Mannes Weide, und holet daraus ein vierfüßiges Thier, und man denn folget mit Geschrei und mit *Tianut* Ruf.“⁹ Was auch das Alter dieser friesischen Gesetze sein mag, so stammt ihre Abschrift, wie wir sie besitzen, wohl kaum aus einer früheren Zeit als dem

¹ *Op. cit.*

² *Mecklenburger Jahrbuch*, B. VI, S. 190 (ann. 1302).

³ *Alefelder Vogteigericht*, ann. 1580, in J. Grimm, *Weisthümer*, Göttingen 1842, B. III, S. 270.

⁴ *Lübeckisches Urkundenbuch*, Lübeck 1871, 3 T., S. 680 (ann. 1368).

⁵ *Ib.*, S. 829 (ann. 1350—70).

⁶ *Bremisches Urkundenbuch*, Bremen 1880, B. III, S. 212 (ann. 1365).

⁷ C. Fidicin, *Historisch-diplomatische Beiträge zur Geschichte der Stadt Berlin*, I. T., S. 155.

⁸ *Ib.*, S. 186 (14. Jahrh.). Andere norddeutsche Belege bei Petersen *passim*, und in Schiller und Lubens *Mittelniederdeutschem Wörterbuche*, sub *tiodute*.

⁹ T. D. Wiarda, *Asega-buch, ein altfriesisches Gesetzbuch der Rüstinger*, Berlin und Stettin 1805, S. 281 (VII, § 33).

Anfang des 14. Jahrh. In dem nächsten Jahrhunderte finden wir dieses Gerüfte schon ziemlich allgemein in Dänemark und Schweden: „The Kaerlingher thre the roppthae *jodwth* of theth, ath wi saa røffdhæ.“¹ Owe *idwt*, o skendsel oc skam.“² „O we *iodwt*.“³ Leider ist das große schwedische Wörterbuch noch nicht bis an J gekommen, daher mir nur ein Zitat aus dem 14. Jahrh. zugänglich ist: „Persae *jadut* i hwarjom busko öpa, Persae vae nobis ubique ingeminant.“⁴

Ich habe eine große Anzahl von Zitaten ausserhalb der romanischen Länder angeführt, um die Allgemeinheit des ost-römischen Rechtes im Kriminalprozesse des Mittelalters augenscheinlich zu machen, und später, bei der Behandlung des Harufes, wird es sich zeigen, daß nur auf Grund einer solchen Zusammenstellung Gewissheit zu gewinnen ist über die Bedeutung und den Ursprung des Gerüftes. Von der im Mittelalter und auch jetzt gefaselten Ableitung des Wortes *te jodute* von *tiad ute* „ziehet aus“ ist weder in der Schreibweise noch in der schon sehr früh erscheinenden Kurzform *jodute* die leiseste Spur zu finden. *Jodute* war den Norddeutschen selbst fremd, und man erklärte es sich, wie im Alefelder Vogteigericht, als *io dütte*, ohne auch hier den Sinn der zwei Wörter zu enträtseln. Aus diesem *io dütte* ist nun die Kurzform *io jo* entstanden, die an dies Gerüfte *Wappen* (welches ich später erkläre) oder an das das Verbrechen ausdrückende Wort angehängt wurde, und so sind die vielen Wörter, *Wappenio*, *Mordio*, *Diebio*, *Feurio*, *Hilflo*, *Rettio* etc., nichts anderes als Hilferufe mit dem sie legalisierenden *audite* des ost-römischen Rechtes, wie zu Genüge aus dem ältern *jodute*, *te jodute* erscheint. Wie wichtig den Rechtsgelehrten des Mittelalters das Formelle im Hilferufe war, sieht man aus der Umgestaltung des in jus vocare in der Auffassung des Sachsenspiegels: „Man en sal niemanne twingen zû einer clage, der her nicht begunt en hât. Manlich mûz sines schaden wol swîgen, die wîle her wil. Schrifet her aber daz gerûchte, daz mûz her vol vorderen, ab her wil, mit rechte; wen daz gerûchte ist der clage begin.“⁵ Wie es scheint hat sich das verdeutschte *audite* von den hanseatischen Städten aus nach Norden und Osten verbreitet und man fühlt sich geneigt, dies dem Umstande zuzuschreiben, daß das im 13. Jahrh. in Deutschland erwachsene Interesse für die italienischen Glossatoren Isnerius, Azzo und anderen Juristen die lateinischen Ausdrücke aufkommen liefs. In den romanischen Ländern ist der Ausdruck *audite* in den Gesetzen viel älter und zwar ist der damit verbundene Sinn schon

¹ H. Nilsen, *Den danske Rimskronike*, Kjøbenhavn 1895, v. 1697.

² Ch. Petersen's *Danske Skrifter*, herausg. v. C. J. Brand und R. Th. Fenger, Kjøbenhavn 1850—56, B. V, S. 142.

³ *Id.*, S. 163. Andere Belege aus dem Dänischen in O. Kalkar *Ordbog til det ældre danske Sprog*, Kjøbenhavn 1886—92, B. II, sub *Jodut*.

⁴ J. Ihre, *Glossarium suiothoticum*, Upsaliae 1769, B. I, col. 961.

⁵ Erstes Buch, 62, § 1.

im 13. Jahrh. gänzlich verloren gegangen, wie ihn auch die neuern Forscher bis auf eine Ausnahme vollständig mißverstanden haben.¹ In dem byzantinischen Asylrechte des 4. Jahrh. wird erwähnt, daß der Schuldner nicht frei sein kann, wenn er sich in die Kirche flüchtet,² dagegen stehen die zum Asyl Zuflucht nehmenden Verbrecher unter dem Schutze des Kaisers: „Asylum olim defendit variis criminibus obstrictos, legis aspernens auctoritatem: maiores etiam nostri, ne aliquo modo timore percussis humanitas denegata videretur, in nostris quoque Statuis *Aram Salutis* constituerunt; it vt si qui vel extrema imaginum nostrarum vestigia forte contigerint, hi ab omnibus minis aduersae fortunae liberati ac securi gaudeant. Iam si statuæ complexus propter Regiam Maiestatem tantum praesidii miseris conciliat: quantum opis illis debet esse paratum, qui salutis causa ad sacrosancta altaria confugiunt? Pateant proinde trepidis magni Dei templa; supplices fugientes communis suscipiat *Ara*.“³ Dieses Asylrecht wurde immer wieder von den germanischen Königen und Bischöfen erneuert, von Chlotar (ann. 595),⁴ Dagobert I (ann. 637),⁵ Bilehilt (ann. 734)⁶, in den Gesetzen der Bayern⁷ und Alemannen,⁸ in den spanischen Fueros, wie im *Foro de Valpuesta* (ann. 804)⁹ und im *Fuero de Santa Marta del Puerto*.¹⁰

Aus dieser Anschauung des Schutzes, der dem Verbrecher zugute kommt, hat sich die Idee der kaiserlichen Gnade entwickelt, die darin besteht, daß der Kaiser allein für die Führung des Kriminalprozesses verantwortlich ist und daher für die Ausübung dieses Rechtes von dem Verbrecher oder dem Volke eine spezielle Kriminaltaxe erheben darf. Es würde mich zu weit abwärts führen, die ganze Geschichte dieses Rechtes zu verfolgen. Ich will nur auf den einen sehr klaren Fall der englischen *amercements* aufmerksam machen, da er das Verständnis der *audide* und *audientia* erleichtern wird. In der Magna Carta vom Jahre 1215 heißt es: „Liber homo non *amercietur* pro paruo delicto nisi secundum

¹ P. Roge, *Les anciens fors de Béarn*, Toulouse, Paris 1908, S. 125 ff.

² Cod. Theodos. lib. IX, t. 44.

³ J. Gothofredus, *Codex Theodosianus*, B. III, Lipsiae 1738, S. 396 f.

⁴ J. M. Pardessus, *Diplomata, chartae, epistolae, leges atiaque instrumenta ad res gallo-francicas spectantia*, Lutetiae Parisiorum 1843, B. I, S. 169 f.

⁵ *Ib.*, B. II, S. 57: „Nolo vos preterea latere, quod quicumque sive liber, sive servus, sive quolibet crimine damnatus, intra metas quo ego posui in loco qui dicitur Aula, usque ad alium locum qui dicitur Ternant, sicut indicat supradicta aqua, et terra sancti Martini, et beate Radegundis, quicumque, inquam, sive à duello, sive indigena, latro, fur, homicida, refugium quiesierit, liber et immunis à quacumque persecutorum infestatione evadat“.

⁶ *Ib.*, S. 367.

⁷ *Mon. Ger. Leg.*, B. III, S. 273.

⁸ *Ib.*, S. 92.

⁹ *Coleccion de privilegios, franquexas, exenciones y fueros concedidos á varios pueblos y corporaciones de la corona de Castilla*, Madrid 1833, B. VI, S. 1 f.

¹⁰ *Ib.*, S. 35.

modum delicti, et pro magno delicto *amercietur* secundum magnitudinem delicti, saluo contenenento suo“ und bei Britton (ann. 1292)¹ heifst es: „A chescun murdre soit le hundred, ou le murdre sera trové fet, *en nostre merci*; et si le fet serra trove en deus hundrez, si soient ambideus *amerciez*“. Es wird also hier genau festgestellt, wie weit der König die Abgabe erheben kann, wenn ein Mord begangen wird, dessen Täter unbekannt bleibt. Das Wort kommt aber schon viel früher, zu Anfange des 12. Jahrh., vor im *Leis Willelme* (Pseudo-Ingulf) 42, 2²: „E en Denelae qui dreit jugement, seit *en la merci* de sa laxlite, Und im Dänen-Rechtsgebiet, wer gesetzliches Urteil zurückweist, sei in der Gnade [des Gerichtsherrn] in Höhe seiner Rechtsbruchbufse“. Dafs dieses *merci* ursprünglich „Gnade“ meinte und nicht nur „Strafe“, erhellt aus dem Gebrauche von *misericordia* in genau derselben Bedeutung in den angelsächsischen Gesetzen: „Et qui opus útlagii (exlegis) fecerit, sit *in misericordia regis* (pacs emendatio in solius regis consistat imperio)“³ und dieses wird von Cnut genau so motiviert wie in dem byzantinischen Gesetze: „Et ualde iustum est, ut ecclesię pax intra parietes suos et pax Christiani regis, quam manu sua dederit, semper inuiolata (inconuulsa) permaneat, quicumque alterutram perfregerit, de uita et omnibus *in misericordia regis* sit. Si quis amodo pacem ecclesię Dei uiolabit, ut inter parietes eius homicidium faciat, hoc inmendabile sit, et persequatur eum omnis qui Deum diligit, nisi contigit ut per aliquod pacis confugium rex ei uitam concedat, plenis emendationibus erga Deum et homines“.⁴

Roge⁵ hat zur Genüge bewiesen, dafs die im *For général* von Béarn erwähnte Jurisdiktion, *audiensa* genannt, dem Landesherrn das Recht gab, Leute zusammenzurufen, um den im Walde verborgenen Verbrecher zu fangen. In einigen bearsnesischen Manuskripten heifst dieses Recht nicht *audiensa*, sondern *audide*: „Que lo senhor ha *audide* e ordi en tres bailies: Notum sit que lo vescomte a *audide* en la begarie de Pau et en la begarie de Monent et en la begarie de Pardies. Et si homi mort y ere trobat escostementz, mort de plague, en aucune biele dequestes, lo senhor n'aura LXVI ss. Empero si lo homicidi poden reder, o la mayson mustrar ont sia estat, feyt lo caas, et si hac deneguen et que ac podossen proar, no los deu esser dat dampnadge (car lasbetz pagara, lo homicidi, o la mayson on lo homicidi se sera retreyt, et no las bailies o begaries)“ d. h., nur dann hatte der Landesherr das Recht das *audide*, die *amercements* des englischen Gesetzes, zu erheben, wenn der Übeltäter unbekannt war und niemand direkt verantwortlich gemacht werden konnte. Im 14. Jahrh. wurde in gewissen bearsnesischen Städten dieses *audide* ganz abgeschafft: „De

¹ Lib. I, cap. VII.

² F. Liebermann, *op. cit.*, S. 517.

³ II Cnut 13 *Quadripartitus* (ann. 1027—34), *ib.*, S. 317.

⁴ I Cnut 2, 23, *ib.*, S. 280.

⁵ *l. c.*

audita alicujus hominis, vel gladio vel quacumque morte mortuus fuerit, nihil exquiratur“.¹ Es bedarf nun keines weitem Beweises, daß dieses *audide* dasselbe sei wie das in den norddeutschen Städten gebrauchte *judute* bei Mordesfällen, und am Ende haben sich diese Städte das Wort aus Bayonne geholt, mit dem sie in engen geschäftlichen Verhältnissen waren. Aus diesem *audide*, *audita*, ist nun *audiencia* geworden zur Bezeichnung von einer schwer zu bestimmenden gerichtlichen Abgabe. Da diese *audiencia*, zu Orléans *ouances* genannt, als Erleichterung in den Abgaben für die Kaufleute bestand und in Bearn mit *audide* identisch war, so ist anzunehmen, daß die Kaufleute von der sie schwer belastenden Pflicht der Gerütsabgabe befreit wurden, so daß hier dasselbe bezweckt wurde, wie in England durch die Beschränkung der *amercements*.

Schon im 8. Jahrh. gehörte das Gerüfte zu dem Gerichtsverfahren, wie auch die Verwechslung des *in ius vocare* mit dem Notgeschrei in dem romanischen Gesetze der Provinzen längst bestand: „Si vero puella invita tracta fuerit et si *vocem* non fecerit aut non clamaverit, ut vicini aut parentes eam liberare possint, ipsa puella de parentum facultate nihil habeat“.² In Spanien kommen die Formeln *tenere voce*,³ *levare voce*, *ferre voce* im 10. Jahrh. vor: „Omnia quidquid contenderit, vel pro quacumque *levaverit voce* in altum contra Ecclesiae Sanctae Mariae, iudicium compulsandum, ipseque *ferat voce* reddat, quod postulat duplatum“.⁴ Daher ist span. *vocear* = proklamieren, laut ausschreien. In Portugal und Catalonien wurde im 12. Jahrh. *uoces milttere* in derselben Bedeutung gebraucht: „Et si qui mulierem afforciauerit et illa *uoces milttendo* uenerit et ille cum XII non potuerit se saluare quomodo pectet XXX solidos ad sum maritum et VII ad palacium“.⁵ „Similiter vicino qui sua vicina forçaverit et illa uenerit *uoces milttendo* et illa duos testes habuerit pectet ut superius dixi“.⁶ In den turonischen Formeln kommt für dieses *vocem* das Wort *uccus* oder *huccus*, also von dem Zeitworte *voco* gebildet, vor: „Sed venientes homines ibidem commanentes, qui in initio litis ibidem fuerunt vel qui ad ipsos *huccos* (auch *uccos*) concurrerunt, quando iam dictus homo ibidem interceptus fuit, taliter testimonium praebuerunt“.⁷ Im *Codex diplomaticus cavensis*⁸ findet sich folgende Stelle in einem Dokumente aus dem Jahre 883: „Deinde postulavit clementiam drogoni gastaldi hac

¹ P. de Marca, *Histoire de Bearn*, Paris 1640, S. 337.

² *Lex romana aetia curiensis*, lib. IX, 19, in *Mon. Ger. Leg.* V, S. 374.

³ Fr. de Berganza, *Antiguedades de España*, Madrid 1721, B. II, S. 392 (ann. 947).

⁴ *Ib.*, S. 406 (ann. 969).

⁵ Fuero von Nomam (ann. 1130), in *Port. Mon. Hist., Leg. et Cons.*, B. I, S. 369, und wieder S. 382 u. 390.

⁶ *Confirmacion de las franqueas de Calatayd*, in *Coleccion de documentos inéditos en el archivo general de Aragon*, B. VIII, S. 12.

⁷ *Formulae turonenses*, in *Mon. Ger. Leg. sectio V, Formulae I*, S. 153.

⁸ B. I, S. 125.

judices, ut a pars palatii mihi habsolutionem tribueret, ipse vero iudex per ordinem superii domni nostri eos *nuptiavit* et ipse inluxtris princeps pro suis salutis anime ipsius drogoni gastaldi commisit“. *Nuptiavit* heisst „er lud vor Gericht“ und ist selbstverständlich verschrieben aus *huptiavit*, welches als *huzziavit* zu lesen ist.

Dieses *ucc*, *hucc* hat sich vom germanischen Gebiete aus un-
gemein verbreitet. Es ist in allen slavischen Sprachen in Hause:
poln. *huk* Getöse, Geschrei, *hukać* einen groben schreienden Ton
von sich geben, russ. *gukať*, *aukať* laut schreien, serb. *vika* das
Geschrei, clamor, etc. Auf franz. Gebiete hat es sich in einer
großen Anzahl von Formen erhalten. Prov. *uc* das Geschrei, *uca*,
uqua der Schreier, Herold, *ucar* ausschreien, öffentlich verkaufen:
„Emolumens de la *uca*, o crida“.¹ Gewöhnlich steht hier *cridar*
und *ucar* zusammen: Can los *crida e'ls uca*; *Crida e ucha*.² Auch
im modernen Prov. leben diese Wörter fort als *uc*, *uch*, *ahuc* Ruf
in den Bergen, *ucha*, *hucha*, *uca*, *ahuca*, *ahuga*, *ahugla*, *aluca* in den
Bergen rufen. Ungemein reichhaltig sind die Abstammungen von
diesem *uccus* im Franz. Bei Godefroy sind verzeichnet, *huchier*,
hucier, *huichier*, *huechier*, *huscher*, *huyscher*, *hauquier*, *huissier*, *hukier*,
huquier schreien, rufen lassen, besonders aber wurde es im Gerichts-
verfahren angewandt: „Quant le jour fut venu, les parties se pre-
senterent en temps en un lieu; ils furent *huchiez* a dire leurs causes“:
Hucher ist in ganz Frankreich noch heutzutage zu finden, gewöhnlich
im Sinne von „hetzen“. *Huc* ist gleichbedeutend mit *cri*, und
ucage revenu provenant du ban ou encan kommt seit dem 13. Jahrh.
vor, auch in der latinisierten Form *hucagium*: „Tandem inter nos . . .
pacificatum extitit in hunc modum, videlicet quod . . . *hucagium* seu
clamor tabernarum et collatio *hucagii* in Majoria . . . et omne jus
quod habet in celleria et in collatione ejusdem nobis . . . libera
remanebunt“.³ Daher ist *ucha*, *hucha* das Ausschreien und der
Schreier: „Item supplicant dicti consules, quod cum institutio et
destitutio inquantorum seu *uchae* castri de Manso praedicto ex
usu longissimo ad ipsos pertineat, ut concedatur eis praedicta
arrendatio, et quod emolumentum, quod provenire poterit utilitati
dictae universitatis imposterum applicetur dictis consulibus ex prae-
dictis *ucha* et inquantu“.⁴ Daher ist *huchet* das Horn des Postillons,
besonders aber dasjenige, mit welchem die Hunde getetzt werden,
und *hucheor* ist, wie *huche*, der Hornbläser, der Herold. *Huz*, *hus*,
im Akkusativ *hu*, *u*, *hui*, *heu*, ist das Schlachtgeschrei oder auch
Hetzwort in der Jagd. Da es gewöhnlich das Trompeten- oder
Hornblasen bedeutet, so vereinigt es sich mit *cri*, wie im Prov.,
hu et cri, zur Benennung des gerichtlichen Verfolgens, und dieses

¹ *Ordonnances des Rois de France*, B. IX, S. 409 (ann. 1408).

² Ráynouard.

³ *Charta ann. 1269 ex Tabul. Floriac.*, in Du Cange.

⁴ Du Cange, sub *hucha* 2 (ann. 1327).

huz wird in England zu *utesium*, *hutesium* latinisiert.¹ Hier dachte man vielleicht an *üt* „aus“ und schrieb *uthesium*, das noch im 15. Jahrh. in der Form *outas* erscheint.

Das latinisierte *ucca* Ausschreier, prov. *uca*, franz. *huche*, ist auch auf deutschem Gebiete zu Hause, so bei Diefenbach *actionarius hock*, *hocker*, der *actionarius* ist aber der ausschreiende Klein-*händler*.² Sonst kommen noch im Mhd. die Formen *hucke*, *hucker*, *huckener*, im Hd. *Hocke*, *Höcke*, *Höker* vor, die alle insgesamt mit dem Zeitwort *hocken* „gebückt sitzen“ nichts zu tun haben. Das holl. *hoeker*, *heuker*, das engl. *hawk* zum Verkauf ausschreien, *huckster* ausschreiender Kleinkrämer, gehören zu derselben Gruppe. Im Mhd. steht oft *hake* für *hoke*, *hoken*, *hoker*, immer in der Bedeutung von „Kleinkrämer“. Sonst erscheint *uccus* im D. als *hutz*, was als *hie uz* *foras* aufgefaßt wurde, wie es in der Vita des heiligen Ludwig vom Jahre 840 heißt: „Quibus id agentibus . . . conversa facie in sinistram partem, indignando quodammodo, virtute, quanta potuit, dixit bis, *Hutz*, *hutz*, quod significat Foras, Foras“. Dieses *foras*, *foras* diente auch daher als Ausdruck des Alarmrufes in Ivrea: „Item statuerunt et ordinauerunt quod si aliquis fecerit rumorem in ciuitate Yporegie uel districtu de nocte propter ebrietatem uel aliter sine iusta causa uel cridauerit *foras foras*“.³ In Wirklichkeit schrie man wohl, wie sonst in Norditalien, *uz uz* und nicht *foras foras*, denn so hetzt man noch heutzutage in Bologna und in Bergamo, und in Bologna und Venedig sind *uzzar*, in Bergamo *özd*, *üsszä*, hetzen. Diese Wörter sind insgesamt, wie dtsh. *hetsen*, *hutzen* und ital. *izzare*, aus *hutz* entstanden. Man war aber so sehr von der Abstammung dieses *hutz* aus mhd. *hie uz* überzeugt, obgleich das doch sehr gezwungen ist, daß man selbst das norddeutsche *te jodute* sich als *tiad ute* „ziehet aus“ erklärte, daher man im Mecklenburgischen auf lateinisch *trahite foras* dafür schrieb: „Item Gereke filius Wilrici mangonis est proscriptus, quia percussit Hermannum Bitelege pro liuore et sanguine et *trahite foras*. — Item iuuenis canistrator percussit nouercam suam post campanam, que clamavit *Trahite foras!* Et ideo proscriptus est“.⁴ Ja man nannte den Ruf einfach *criafora*, *cridafora*: „Si quis eum viderit vel sciverit infra iurisdictionem et terram nostram, ipsum debeat capere vivum vel mortuum et Curiae nostrae praesentare, et si capere non poterit, vel ad eum capiendum se imbecillum vel non fortem reputaverit, raydam seu *Criaforas* faciat et moveat patriam contra eum pro eo, ut supra dictum est, capiendum“.⁵

Man läßt sich leicht verleiten, die Rufe als Naturlaute oder als aus einfachen Adverbien entstanden anzusehn, doch eine solche

¹ Die Annahme im *Oxford Dictionary* dieses *utesium*, *uthesium* geschrieben, beruhe auf einem angelsächsischen Worte, ist bodenlos.

² Man sehe meine frühere Arbeit, *ZfrPh.* XXXIV, S. 651 ff.

³ *Statuta Eporediae*, in *Mon. hist. pat.*, *Leges municipales* B. II, col. 1206.

⁴ *Mecklenburgisches Urkundenbuch*, B. III, S. 289 (post ann. 1287).

⁵ Du Cange, sub *criafora* (ann. 1334), *cridafora*.

Ansicht ist nur eine oberflächliche, da sich diese Rufe geographisch und historisch von gewissen Zentren aus verbreiten und sich hie und da nur an Naturlaute anlehnen, ohne von diesen abzustammen. Auch fällt es gar nicht ins Gewicht, daß die lateinisch geschriebenen Gesetze in Italien und Norddeutschland *foras* als eine mögliche Übersetzung von *hutz* anführen, denn sie haben sich alle von dem byzantinischen Urtypus fortentwickelt und beruhen auf gegenseitigem Entlehnen des einst gemeinsamen Gutes. Ich habe schon gezeigt, wie *opus* zur Bezeichnung des Pelzes geworden ist, durch eine mißverständene Auffassung des Wortes *Werk* in Rauchwerk, Grauwerk, das sich aus dem Namen des Eichhörnchens herausgeschält hat,¹ und ich werde noch oft auf dem Glatteise der Volksphantasie festen Fuß suchen. Hier will ich aber an einem Worte zeigen, zu welchen falschen Schlüssen man durch das Vernachlässigen der historischen und geographischen Daten gelangen konnte. Ich nehme franz. *ôter*, das man, für sich genommen, hätte leicht auf *hutz* zurückführen können, das man aber aus lat. *obstare* ableitete, obgleich es semasiologisch mit ihm nichts gemein hat, eben wie man für das prov. *dostar* ohne weiteres ein *deobstare* heraufbeschworen hat. Im *Lay de l'espervier*² heißt es:

„Ostés! avoi!“ ce dit li sire.
Dahez n'i eust la seue ire!

Ein MS. hat *oste* anstatt *ostés*, und G. Paris sagt von *ostés*: „employé ainsi comme exclamation pour repousser l'idée d'une chose“. Es kommt sehr oft im *S. Graal* vor. Daß dies mit *ôter* identisch ist, wird sich bald zeigen. Es wird oft als Übersetzung von *tolle, tolle*, in dem Johannisevangelium XIX, 15 gebraucht: „Ouste le et le crucifixe!“³ In der prov. Bibelübersetzung des 13. Jahrh. steht hier *osta osta*,⁴ während die waldensische dafür *nosla nosla* schreibt.⁵ Ist schon diese letzte Form für die Ableitung aus dem Lat. *fatal*, so verschlimmert sich die Sache durch das entsprechende span. *oxte, oste*. „*Oxte*“, heißt im Wörterbuche der Akademie, „*aparta, no te acerques, quitate. Usase de esta voz con alguna vehemencia, y mui comunmente quando tomamos en las manos alguna cosa que está mui caliente, o la probamos: y es frecuente decir oxte puro. Quev. Mus. 6, Rom. 87:*

Pidamos el *oxte* al puto
demos a la vieja el *oxte*,

¹ *Revue de linguistique* XLIII, S. 174 f.

² *Romania* VII, S. 9.

³ *Fragments inédits de Mystères de la Passion* (etwa aus dem 15. Jahrh.) in *Romania* XIX, S. 273.

⁴ *Le Nouvel Testament, traduit au XIII^e siècle en langue provençale*, publié par L. Clédât, Paris 1887.

⁵ W. S. Gilly, *The Romaunt Version of the Gospel according to St. John*, London 1848, S. 80.

de satán el abrenúncio
y el sal aqui de los gozques.

Sin decir *oxte* ni *moxte* — sin hablar palabra.“ In Tollhausens Wörterbuche wird dieses *oxte* übersetzt mit „fort von hier! pack dich! aus dem Weg!“ es ist also die Zugehörigkeit dieses *oxte* zu franz. *oster* und zu *ostes* sicher. Im Port. wird für *oxte* der Imperativ *afasta* gebraucht: „fórma com que se manda arredar gente, para abrir caminho e dar passagem; estribillo de uma cantiga popular.“¹ Dies hat auch zum Zeitworte *afastar* „separar, desviar, desprezar, inspirar repugnancia“ geführt. *Afaslar* war einst auch spanisch:

„Et *afastáron-s'* afora
ca foron muit' espantados.“²

Die Schwierigkeit wird noch vergrößert durch die ähnlichen ngr. Ausdrücke. Du Cange verzeichnet *ὄσχε* non, *ὄϊσχε* signor nò, *ὄγεσχαί*, *ογεσχε* nequaquam, non. Bei Somavera steht noch *ὄγεσχεδὰ* non già signora, non già signora, non mica signore, non mica signora. Außerdem giebt es noch ein *ναίσχε* als bejahende Formel. Man sieht, *ὄσχε*, *ὄσχεδὰ* soll ein abwehrender, verhöhnender Ausdruck sein, wie franz. *ostes*, span. *oxte*, und dieses *ναίσχε* ist erst auf griechischem Boden als Gegensatz zu dem als *ὄχι-σχε* aufgefassten Rufe entstanden, denn *ὄσχε*, *ὄσχεδὰ* ist türk. *oş*, *oşi* „espèce de cri, de sifflement pour chasser les chiens ou les lancer à la poursuite du gibier“, *asta*, *işta*, *oşta*, *oşda* sieh da!³ Der türkische Ursprung des Wortes scheint gesichert zu sein durch ágataisch *oş* „eine Ausrufung, mit der man die Hunde verjagt“.⁴ Mit diesem türk. Worte ist identisch span. *ox*, dessen moderne Aussprache *ocs* schon das Unvolkstümliche und Fremde verrät, welches bei Covarrubias erklärt wird durch „voz con que apartamos las gallinas recogienelas“, und span. *oxte*, bei Covarrubias „*oxete* vna palabra barbara, pero muy vsada de los que llegando con la mano a alguna cosa, pensando que está fria, se queman“. Ja, das Sprichwort „sin decir *oxte* ni *moxte*“ findet seine Erklärung durch das türkische *oş kjöpek dêmèmek* „ne pas même dire *va-t-en chien*; ne témoigner aucune attention, mépriser“.⁵ Wie kommt aber dieses Wort im 12. Jahrh. nach Frankreich? Es kann durch die Kreuzzüge dahin verschleppt worden sein, weil es aber in Spanien und Portugal als *afasta* erscheint, so ist am Ende dies türk. *oş* nichts anderes als arab. *asda* wegnehmen, und *afasta* ist wohl ein Imperativ von *asda* mit vorangesetztem *af* pfui, Ausdruck der Verachtung. Sicherlich ist aber der andere port. Ausdruck für Platz! weg da! Platz gemacht! *safa* nichts anderes als arab. *şafah*

¹ Vieira, *Grande dictionario portuguez*.

² *Cantigas de Santa Maria*, Madrid 1889, B. II, S. 323.

³ A. C. Barbier de Meynard, *Dictionnaire turc-français*, Paris 1881.

⁴ H. Vámbéry, *Cagataische Sprachstudien*, Leipzig 1867.

⁵ Barbier de Meynard, *op. cit.*

entschuldigen, einen nach dem andern vorbeigehn lassen, die Kamele eins nach dem andern zum Wasser führen. Da franz. *oste*, span. *oxle* Rufe waren, so sind die Formen *dosta*, *nosta*, *moxle* als zufällige oder auch begründete Verdrehungen des Rufes zu betrachten. Anstatt arab. *ašda* könnte auch *ašāt*, Pl. von *šatt* zerstreut, zu Grunde liegen und dann wären die Formen *moxle* mit arab. *mušitt* zerstreuend und *dosta* mit dem Infinitiv *tašattut* zu vergleichen. Das arab. Urwort muß aber erst durch den ähnlichen Gebrauch wie im Türk. festgestellt werden, und das muß nicht durch das Wörterbuch, sondern durch Texte erörtert werden.¹

Viafora! Somaten!

Vom 14. Jahrh. ab ist der Hilferuf *viafora* allgemein im Süden und Westen Frankreichs, in Aragon und Catalonien. Im Jahre 1304 wurde in Bayonne verordnet, daß die außerhalb der Stadt arbeitenden Bürger ohne weiteres zur Hilfe eines *biafore* schreienden Nebenbürgers eilen sollten: „E se escat per aventure que ad augun vezin de Baione o d'augun brasser e obrer estrainh qui de Baione en fore seri ischit, augun persone fei o bou far dampnadge, e aquere persone cride: *biafore*, o cride en autre maniere, que todz los brassers e obrers que aquet *biafore* o crit audiran e seran en loc que audir ag deien, laissin ades lors hobres a tantost cum la *biafore* o crit audiran, e que prenquin les armes, e que anin ajudar ad aquere persone qui cridat auri, en pene de VI. ss. de Morlans que s'daunerí a le bieles aquet qui no i irí.“² In dem *For de Blarn*, welches in der uns vorliegenden Fassung nicht vor Ende des 13. Jahrh. zu datieren ist, lautet art. 169: „Informa lo senhor de crit et de *biaffore*“. In der Glosse zu diesem *For*,³ aus dem 14. Jahrh., ist wieder die Rede von Leid, das „cum clamore et *biaffora*“ zugefügt wird, und aus dem Statute des Jahres 1347 erhellt, daß hier die Rede ist von einer „beschrieenen Tat“, d. h., einer solchen, die durch das Ausrufen der Formel in die Öffentlichkeit gebracht wird: „Item, plus an ordenat per auguns maubatz qui a tot jorn se fasen paroents medix et sen encarguen a las gens qui se efforsen de ben far per la costume que hom los da ad auerar per lo sagrament, que nulhe persone no sie credude si testimoni no y ha, o criit, o *biaffora*, o content no y ha.“⁴

Dieses *biaffora* wurde noch verstärkt durch *ajuda*, *la force*, *justici*: „Item, disen losditz procurayres que lodit Menyolet demora aupres de ladite Monyoya, prostat a terre pres de dues hores, tostemps cridan: '*Biaffora, ajuda! Biaffora, ajuda!*' Auquual criit,

¹ Das Verhältnis von franz. *ôter* zu *obstare* der germanischen Gesetze bespreche ich später unter *saisir*.

² A. Giry, *Les établissements de Rouen*, Paris 1885, B. II, S. 87.

³ J. Brissaud et P. Roge, *Textes additionels aux anciens fors de Blarn*, in *Bulletin de l'université de Toulouse*, Sér. B, No. 3, S. 97, 104.

⁴ *Id.*, S. 128.

vengon alguns personadyes deu loc de Mirepeixs, losquoals, trobat que agon lodit Menyolet, s'en thiran a Coarrase ag notificar a sons parentz et amicxs¹. Ein Bearnese wird mißhandelt, und er bricht aus in die Worte „*biaffora, la forsa, justici*“,² oder „*biaffora, la force*“.³ Dafs der Mißhandelte um Hilfe und Gerechtigkeit rufen soll, ist ja natürlich, das hinzugefügte *forsa, force*, erheischt aber einer Erklärung. In den bearnesischen Akten des 12. Jahrh. kommt die Formel *vim clamare* vor.⁴ Durch dieselbe soll, wie durch das beigelegte Siegel, die Legalität des Dokumentes bewiesen werden. Ursprünglich war es ein Gerüfte, um auf den Gewalttäter aufmerksam zu machen. In Deutschland hiefs der entsprechende Ausdruck „Gewalt rufen“, und im Jüdisch-deutschen ist noch jetzt „Gewalt!“ nicht nur, wie im Bayrischen (bei Schmeller), ein Ruf des Erstaunens, sondern auch des Schreckens, und wird beim Hilferuf laut ausgeschrien. So ist auch der polnische Hilferuf „*gwaltu! rata!*“ Gewalt! Rettet! und „*na gwałt wołać*“, ursprünglich „Gewalt rufen“, ist auch gleichbedeutend mit „Alarm machen, die Sturmglocke ziehen“. Nun haben wir aber gesehen, dafs das Gerüfte der in *jus vocatio* entspricht und eine Bedingung der Gesetzmäßigkeit ist. Das Ausrufen ist bei der Proklamation, wie schon das Wort selbst bedingt, von gleich bindendem Werte wie das Besiegeln, daher das ältere *vim clamare* nicht nur den Hilferuf bedeutete, sondern auch als Gesetzesformel gebraucht wurde, und daher hat dieses *forsa* mehr als eine untergeordnete Bedeutung, es ist von gleicher Kraft wie *biaffora*, ganz wie das später zu besprechende *somaten*. So ist auch das *biaffora* zu einem gewöhnlichen Geschrei heruntergesunken, und, um wohl die Legalität der Beerdigung anzuzeigen, schriegen diejenigen, die den Toten begleiteten, „*biaffore de Moss!*“ *biaffore* de Monseigneur! „Las gentz qui seran ordenatz anar apres lo dol, en speciau los qui seran vestitz de negre . . . totz temps cridan: *Biaffore de Moss!*“⁵ Auch in Bordeaux wurde *biaffora* oder *biafora, ajuda* geschrien: „Ille qui clamat *biaffora sine causa pugnabitur in LXV soudz*“.⁶ „Costuma et ussatge es en la vila de Bordeu que nuls homs no s'pot apperar barreyat ni raubat de jorns; e la rassion es quar de jorns tot lo mont ac pot veder, et pot hom cridar: *Biafora! Ajuda!*“⁷

In Catalonia und Aragon war, wie in Portugal, *voces mittere* der juristische Ausdruck für „das Gerüfte ergehen lassen“.⁸ In dem ersten Cortes von Barcelona, vom Jahre 1291, wird für dieses *voces*

¹ V. Lespy et P. Raymond, *Un baron béarnais au quinsième siècle*, texte béarnais, Pau 1878, S. 61.

² *Ib.*, S. 47.

³ *Ib.*, S. 10 f.

⁴ P. de Marca, *op. cit.*, S. 403.

⁵ *Honneurs d'Archambaud* (ann. 1414), *Revue d'Aquitaine* 1860, in V. Lespy, *Proverbes du pays de Béarn*, Montpellier 1876, S. 74.

⁶ H. Barckhausen, *Livre des Coutumes*, Bordeaux 1890, S. 107.

⁷ *Ib.*, S. 40.

⁸ Cf. S. 454.

mittere das von nun ab allgemeine *sonum mittere* gebraucht: „Officiales nostres, e homês de ciutats, o de vilas nostras, o algu altre no pcescan contra alcun ric hom, caualler, clergue, home d orde, o ciutada, o altre, sens citatio, *sometent* o en altra manera: si doncs no era tal malafeta, de que lo malfaytor dejes esser punit corporalment, o malafeta en cami, o fora cami, de que lo malfaytor no poj esfer esmena: en los quals casos puxa esser prosseguit lo malfaytor, *metêl so*.“¹ In der lateinischen Übersetzung dieses Gesetzes² steht für *sometent* das wörtlich übersetzte *sonum mittendo*. Im Lichte dieses ganz natürlichen Ursprunges des Ausdruckes nimmt sich Monlau's³ Ableitung von catal. *som atens* „wir sind aufmerksam“ etwas komisch aus. Im Span. ist *tocar á somatén* die Sturmglocke läuten, um auf den Verbrecher zu fahnden. Der Ausdruck und der damit verbundene Brauch leben bis auf den heutigen Tag, und im Jahre 1875 wurde sogar ein *cuerpo de somatenes armados de Cataluña* als Miliz und Landsturm dem regelmässigen Heere untergeordnet.⁴

Gewöhnlich lautet der Ruf in Catalonien *viafora sometent* oder *viafor á sometent*. Jayme Cancer⁵ hat zu Anfang des 16. Jahrh. ein volles Bild gegeben von dem Gerichtsverfahren des catalonischen Gerüftes, wovon ich hier soviel wiedergebe als zur Klarheit notwendig ist: „Si quidem in vim processus facti pro *sono emisso*, potest dominus Rex capere quoscumque malefactores quos deprehenderit, dictum *sonum* insequendo, et eos carceribus mancipare, licet inter dictos malefactores aliqui sint Clerici . . . Ad hoc pro executione dicti *soni emissi* intrant officiales regii, Ecclesias, Monasteria, et alia quaecumque templa, et loca sacra, absque metu incursum excommunicationis, et ex eis extrahunt malefactores quoscumque, et secum ad suos carceres ducunt, ut disponit praefata concordia . . . Commisso isto maleficio, emittitur in loco delicti, et seu circiter dictum locum, sonus et seu vociferatio *viafora*, *viafora*, et per istum sonum de *viafora* initiatur iste processus, et dicta vociferatio de *viafora* ducitur interdum per damnificatum, interdum per alium qui delictum vidit, et reportatur ad Vicarium seu suam curiam, et ei denuntiat maleficio, quod fuit commissum, et Vicarius continuando sonum informat se de facto, sine scriptura . . . Quamvis hodierna praxis contrarium observet, quoniam denuntiatio istius, qui sonum Vicario intimavit, redigitur in scriptis, et super dicta denuntiatione recipitur informatio de delicto, de delinquentibus, et loco quo se receptorunt, vel per nuntium qui ad locum delicti mittitur, vel per alios, qui illud scire reperiuntur: qua

¹ *Constitutions y altres drets de Cathalunga*, Barcelona 1588, B. I, S. 504.

² Du Cange, sub *sonus*.

³ *Diccionario etimologico de la lengua castellana*, sub *somatén*.

⁴ *Diccionario enciclopedico hispano-americano*, sub *somatén*.

⁵ Leider sind mir sein Werk und die bei ihm verzeichneten Autoritäten nicht zugänglich, ich zitiere also aus E. de Laurière, *Glossaire du droit françois*, Paris 1704, sub *biafora*.

informatione recepta, Vicarius in domo consilii civitatis, aut villae, et probos homines ad id adhiberi solitos, ut ipsi omnes inter se videant et judicent, an sit locus declarationi soni, et ubi sit locus, illa declaratio redigitur in scriptis, et Vicarius continuat statim dictum sonum, clamando voce alta in platea, *Viafor à so metent, viafor à so metent, viafor à so metent*, et facit pulsari campanam, et ponit vexillum in loco publico, et convocat homines destinatos ad dictum effectum, per publicum praeconium, ut sequantur cum suis armis vexillum, et cum dicto exercitu ipse se confert ad locum ubi dicuntur esse malefactores, ad capiendum nempe eos, quia hic processus solum fit ut capi possint malefactores.“

So klug und hübsch auch die schon im 13. Jahrh. angesetzte Etymologie von *somaten* ist, so kann sie doch nur auf volkstümlicher Umdeutung beruhen, denn es lag gar kein Grund vor, das ältere *vim clamare* oder *vocem emittere* durch *sonum emittere* zu ersetzen. Wir haben hier wahrscheinlich eine Umgestaltung von arab. *šamātah*, welches in der Sahara, in der Türkei, in Persien so viel wie „Geräusch, Zänkerei, Aufruhr“, bedeutet und sich bis in das russ. *samatoha, sumatoha* Unordnung, Aufruhr verschleppt hat. Bei Alcalá steht eine große Anzahl von spanischen Wörtern, welche mit diesem arab. Ausdrucke übersetzt werden: *denuesto diziendo tachas, desonrra, mengua desonrra, quitamiento de onrra, verguença con infamia, señal de infamia, envergonçamiento xemita*. Ursprünglich wird wohl dieses Wort unarabisch sein, doch das liegt nicht im Bereiche unserer Erörterung. Die auf der iberischen Halbinsel gebrauchten Ausdrücke für den Aufruhr und das Gerüfte sind fast alle arab. Ursprungs. Span. *rebale* Gefechte, Streit, *rebato* Überfall, Sturmläuten, *arrebatar* mit Gewalt nehmen, *arrebata* gewaltsamer Angriff, sind nichts anderes als arab. *‘arbadah* Geräusch, Aufruhr, Streit, Duell (Alcalá hat *ruydo question árbada, trance de armas áárbada*). *Tocar a rebato*, die Sturmglocke läuten, hieß wohl ursprünglich *tocar arrebato* oder *tocar á arrebato* und ist gleichbedeutend mit dem aus demselben arabischen Worte entlehnte russ. (bit’v) *nabat* die große Trommel schlagen oder die Glocke läuten, von *nabat* Aufruhr, Alarm. Span. *surra* Züchtigung, hitzige Schlägerei, heftiger Streit, stammt aus arab. *saurah* Erregung, Hitze, Explosion, plötzliches Ausblitzen. Auch muß man franz. *mutin*, span. *motin*, Aufwiegler, Aufruhr, hierherstellen. Es ist das bei Alcalá verzeichnete *muflin* alborrotador, und franz. *muete* könnte auf *muflin* alborrotada cosa, alles von dem arab. Stamme *falan* streiten, aufwiegeln beruhen. Im Navarresischen und Bearnesischen kommt *ord* im Sinne von „Aufruhr“ vor: „Absolvit idem Gasto in Bearnio . . . omnes homines ad dominium S. Petri Generensis pertinentes, ab exercitu, et ab omni expeditionis genere, et a repentina hostium insecutione, quam vulgus consuevit *Ordeam* appellare.“¹ Dies ist arab. *hard, hardž*, Aufruhr, Anarchie, Tumult. Doch können *muete*

¹ Marca, *op. cit.*, S. 501. Du Cange sub *orda, ordea*.

und *ord* auch rein romanische Wörter sein, da es in den turonischen Formeln¹ heißt, „et in sua *orta* contentione vel in sua *movita* atque per suas culpas ibidem interfectus fuit“, „in sua *movita* vel in sua culpa ibidem interfectus fuit“, „ego in sua *orta* contentione vel in sua *movita* atque per sua culpa in ipso loco ipsum interfeci“. Allerdings bedeuten hier sua *orta* contentione und sua *movita* nur „ein durch ihn entstandener oder heraufbeschworener Streit“ und diese Formeln kommen meines Wissens sonst nicht vor, daher ich wenigstens eine Verwechslung mit den arabischen Wörtern annehmen muß.

Im catal. Wörterbuche sind verzeichnet *via ferro*, *via fora!* *ajuda!* und *via fos*, Hilferuf, Alarmgeschrei gegen Räuber, und *via fora*, *somatent*, das formelle Gerüfte. Bei Mistral sind für das Prov. verzeichnet *biaforo*, *biahoro*, *biahore* Hilferuf in der Gascogne und im Languedoc, *biahourè* Aufruhr, Lärm. Man könnte sich geneigt fühlen, dieses *via fora* als aus *via* heraus und *foras* heraus entstanden zu erklären, wozu man noch berechtigt wäre wegen des schon früher erwähnten *foras foras* und *trahite foras*. Doch hat diese in allen Wörterbüchern gegebene Etymologie nichts mit der Wirklichkeit zu tun, und, wie wir oben bei *via ferro* und *via fos* sehen, leuchtete diese volkstümliche Ableitung nicht den Catalanen ein. Um den Ursprung des Wortes zu erklären, muß ich weit zurückgreifen.

Bei Hesychius steht *βᾶρις πλοῖον*,² ἢ *τείχος*, ἢ *στοὰ*, ἢ *πύργος*. Es ist das pers. *bāre*, *bārū*, *bāra* Wall, Umzäunung, Festung, altiranisch *vāra* Deckung, Wehr, vom Stamme *vār* hüllen, bedecken,³ mit dem, wie ich ein andermal zeigen werde, d. *bergen*, gr. *πύργος* etc. verwandt sind. Im gr. *πυργοβάρεις προμαχεῶνες*, οἱ ὄχυράτατοι τῶν πύργων des Suidas haben wir wirklich eine etymologische Tautologie. Diese *πυργοβάρεις* waren gewöhnlich aus Holz gebaut, daher es im Cod. Barbarogr. (bei Du Cange) mit *ξύλοκαστρον* erklärt wird. Joannes Damascenus spricht in den Synodica (bei Du Cange) von *ἐκκλησιαστικαὶ πυργοβάρεις*, von Kirchtürmen, also schon in Griechenland wurde das Wort auf Glockentürme angewandt. Aus diesem *πυργοβάρεις*, das populär *πυργοβάριδες*, also *pyrgovarides* muß gelautet haben, ist auf deutschem Gebiete, mit volkstümlicher Anlehnung an *berc* und *vrīde* Schutz, *bercurit*, *bervril* geworden. Es bezeichnete einen Turm auf Elefanten,⁴ Bollwerk, befestigtes Haus, Tanzsaal, doch wurde es

¹ *l. c.*, SS. 153, 154.

² Im Sinne von *πλοῖον* ist est kopt. *bari*, egypt. *bārī* Boot.

³ Einige mongolischen und europäischen Verwandtschaften dieses Stammes habe ich behandelt in meinen *Materialien zu einer Geschichte der Kleidung im Mittelalter*, in *Revue de linguistique* 1910. Über *βᾶρις* sehe man noch F. Buecheler, *Coniectanea*, in *Rheinisches Museum*, B. XLI, S. 1 und S. Kraufs, *Zur griech. und latein. Lexikographie aus jüdischen Quellen*, in *Byzantinische Zeitschrift*, B. II, S. 525 f.

⁴ So auch im gr. ἀπὸ βαρεῶν ἐλεφαντῶν, Buecheler, *l. c.*

hauptsächlich auf den „als Reduit, als Warte und als Schild für den dahinter liegenden Raum“ aufgebauten Turm angewandt.¹ Du Cange verzeichnet für das Vlat. die Formen *berfredus*, *verfredus*, *berefridus*, *bilfredus*, *balfredus*, *berfrei*, *belfragium* und kennt das Wort seit dem 12. Jahrh.: „Alterum (machinamentum) fuit pro lignorum penuria turris non magna, in modum aedificiorum facta, *berefreid* appellant, quod fastigium murorum aequaret.“²

„Cratibus et lignis rudibus *belfragia* surgunt,
Agmina missilibus, telisque quibuslibet uti
Devexoque hostes facili prosternere jactu.“³

Kaiser Friedrich beschreibt diese Türme in Bulgarien: „Robur scilicet ac munimentum totius Bulgariae in *berfredis* ac propugnaculis contra honorem Dei et verifcae Crucis, in nostrum ac totius Christianitatis excidium praecepit communiri. Nos vero coelesti suffulti praesidio, Graecorum machinamentis ignem apponentes, robra cum saxis in favillam redegimus et cinerem.“⁴

Man sieht also, daß die Bekanntschaft mit dem Bergfried, wenigstens mit dem ihn bezeichnenden Worte, aus der Zeit der Kreuzzüge datiert. Man kannte aber im Norden diesen Turm schon seit langer Zeit. In Steinmayers und Sievers *Althochdeutschen Glossen* (B. IV, S. 124) wird propugnacula mit *brustwäre* übersetzt und im Angelsächsischen⁵ heißt propugnaculum *bríost. biorg*. In einem undatierten MS. steht propugnaculum *breostweal*,⁶ in einem andern aus dem 11. Jahrh.⁷ propugnaculum *breostgebehorh*. Bei der großen Veränderlichkeit des zweiten Teiles ist anzunehmen, daß man es hier mit einer volkstümlichen Etymologie zu tun hat, ja das älteste angelsächsische Wort hat zwischen den zwei Teilen einen Punkt, was darauf hinweist, daß ein jeder für sich selbst propugnaculum bedeutete. Daß *biorg* mit dem d. *Burg*, gr. *πύργος*, identisch ist, ist ja klar, es müßte also auch *bríost* eine Umgestaltung eines andern Wortes sein. Nun steht aber im Angelsächsischen und andern Glossen⁸ nicht nur *pirgos turris*, sondern auch *pyrgras turris*, und dieses ist kaum ein Fehler für *pyrgos*, es ist eher eine

¹ v. Cohausen, *Die Bergfriede, besonders rheinischer Burgen*, in *Jahrbücher des Vereins von Altertumsfreunden im Rheinlande*, B. XXVIII, S. 9.

² Wil. Malmesbury, *De gestis rerum Anglorum* lib. IV, in *Rerum anglicarum scriptores*, Francfvrti 1601, S. 141.

³ Guillelmi Armorici *Philippis* lib. II, v. 573 ff., in H. F. Delaborde, *Oeuvres de Rigord et de Guillaume le Breton*, Paris 1885, B. II, S. 62.

⁴ Epistola Frederici imperatoris I. ad Henricum regem Romanorum ejus filium (ann. 1178), in Martène et Durand, *Veterum scriptorum . . . amplissima collectio*, B. I, col. 909.

⁵ J. H. Hessels, *An Eighth Century Latin-Anglo-Saxon Glossary*, Cambridge 1890, S. 98.

⁶ Wright und Wülcker, *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies*, col. 490.

⁷ *Ib.*, col. 466.

⁸ J. H. Kessels, *A Late Eighth Century Latin-Anglo-Saxon Glossary*, Cambridge 1906, S. 168, wo die anderen Belegstellen angegeben sind.

Verdrehung von *πυργοβάρης*. Es kann also *biorg . briost πυργοβάρης* darstellen, und durch Umstellung ist dann *briost . borg* etc. entstanden, gerade wie *bergvrid* zu *friedeberg*¹ geführt hat. Die Anlehnung an *briost*, *brust* ist aber durch eine Verwechslung mit einem ganz andern Worte erleichtert worden, nämlich mit gr. *τρίστεγον* drei Zimmer habend, das in der lateinischen Form *tristigium* durchweg mit dem Bergfried verwechselt wurde: „*tristigium* ercher, perg fridt; erkcher, perigfried, acker † friede berg; *tristegium* ärker, landwehr.“² Bei Du Cange sind mehrere Belege für das mit Bergfried identische *tristegium*: „Sed et turrile ipsius (Ecclesiae) licet noviter esset superpositum, quia antiquo more erat factum, deposuerunt, et aliud mirae magnitudinis mirabilisque fabricae studuerunt aedificare, cujus longitudo consistentis in terra aequabat altitudinem culminis Ecclesiae, cui superponendum erat. Nec mirum, *Tristegum* enim, ut vulgariter loquamur, trium tripodum ordinibus factum fuerat, excepta summa claxendice.“

Dafs all diese Befestigungsausdrücke aus Griechenland stammen, läfst sich noch an dem soeben erwähnten Erker beweisen. Das mhd. *ärkêr*, *erkaere*, mhd. *arkener*, *arkenel*, *erkener*, *erkel*, franz. *archiere*, *arkiere*, geht zurück auf mgr. ἄρκλαι Balkone oder Erker an den Befestigungstürmen: „Τότε τοίνυν κατά τινα τῶν νυκτῶν τινὲς τῶν μεγιστάνων Παιόνων μιαν εἰσιόντες τῶν ἐκκρεμῶν τοῦ τείχους καὶ προνεουσῶν ἕξωθεν μηχανῶν (ἄρκλας οἶδε ταύτας ἢ κοινῇ καὶ πάνδημος φράσις καλεῖν).“³ In einem MS. von *Βασίλεια Ἀλεξίου τοῦ Ἀγγέλου* desselben Schriftstellers wird *φρουρίον*, also Wachturm, erklärt durch „ὅπερ ἄρκλα ὀνομάζετο“,⁴ und bei Du Cange ist noch verzeichnet *δρυφάκτοι*, *ξύλινοι θώρακες*, ἢ τὰ κάγκελλα, ἢ αἱ λεγόμενα παρ’ ἡμῶν ἄρκλαι. Dafs diese aus Holz gebauten Schilde wirklich mit dem Erker identisch waren, erhellt schon aus der Zusammenstellung mit *κάγκελλα*, wofür wieder die Glosse steht *δρυφάκτους*, *ξύλινοι θώρακες*, ἢ κάγκελλα, ἢ περιτειχίσματα ἀπὸ ξύλων und *δρυφάκτους*, *ξύλινους θώρακας*, ἢ τοὺς (νῦν?) *καγκέλους καλουμένους*. Dieses ἄρκλαι ist allerdings von lat. *arcula* kleiner Kasten, und wie passend die Benennung des Vorsprunges im Turme als „kleiner Kasten“ ist, sieht man daraus, dafs ein solches Fenster noch heute auf englisch „box-window“ heisst.

Nun, zu derselben Gruppe wie *briost . biorg* gehört auch die romanische Sippe, aus der franz. *brèche* stammt. Der oben erwähnte Guillaume le Breton gebraucht in seinem Prosawerke *Gesta Philippi Augusti* an der Stelle, wo er im Jahre 1203 die bei ihm

¹ Diefenbach, *Novum Glossarium*, Frankfurt a. Main 1867, S. 371, sub *tristega*.

² Diefenbach, *l. c.*

³ Nicetae Choniatae *De Manuele Comneno*, lib. IV, in *Corpus scriptorum historiae byzantinae*, S. 175.

⁴ *Ib.*, S. 718.

im Gedichte erwähnten *belfragia* beschreibt, das Wort *brestachia* (in einem MS. *breteschias*), das ihm also mit dem Erstern gleichbedeutend ist: „Et fecit fieri fossas duplicas ducentorum pedum in altitudine, a stagno inferiori usque ad supercilium montis, et inde usque ad fluvium Sequanam, in circuitu castris includens inter fossas et castrum valles naturales qui circuibant castrum ex omni parte, et fabricavit *brestachias* duplices per septem loca, castella videlicet lignea munitissima, a se proportionaliter distantia, circumdata fossis duplicibus, quadrangulis pontibus versatilibus interjectis, implevitque hominibus armatis non solum castella illa, imo et omnem anteriorem superficiem fossarum.“¹ Bei demselben Schriftsteller kommt auch die Form *bristega* vor, „Per loca *bristega* castellaque lignea surgunt“,² woraus man sieht, daß schon im 13. Jahrh. das Wort in sehr vielen Verdrehungen vorkam. Da nun die Form *bertisca* schon im Jahre 912 verzeichnet ist,³ so ist nicht unmöglich, daß auch noch *πυργίλοχος* hinzugetreten ist, um die Manigfaltigkeit der Formen hervorzubringen.

Wir haben in Vicenza den Stein erwähnt gehabt, von dem herab der Bann gesprochen wurde. Von einem solchen Steine sprachen schon die römischen Schriftsteller: „Nescis nunc, venire te: Atque in eo ipso astas *lapide*, ubi praeco praedicat (Plautus, *Bacch.* 4. 7. 17); vel de *lapide* noxium comparare (Colum. 5. 3 *circa med.*).“⁴ Daher hieß auch *de lapide* so viel wie „verdorben, nichts-würdig“: „Praeter duos *de lapide* emptos tribunos plebis (Cic. *Pis.* 15)“⁴. Auch in Frankreich gab es solche *pierres de la crie*,⁴ gewöhnlich *bretesque*, *breteque*, *bretesche*, und zwar im Norden Frankreichs und in Belgien.⁵ So nannte man daselbst den erhabenen Vorsprung in der Wand des Rathauses, von dem man das Gerüfte ergehen liefs: „On doit faire crit a le breteque et par les quatre eglises de cheste ville.“⁶ Da aber der Bann vom Trompetenschall, wie in Vicenza, und viel öfters vom Glockengeläute begleitet wurde, so diente gewöhnlich der Glockenturm zu Zwecken, zu welchen sonst der Stein und das brèteche gebraucht wurden. Daher hieß auch der Glockenturm im Norden Frankreichs *ban cloke* und in Italien war die *campana comunis* auch als *campana bannalis* bekannt.⁷ Da

¹ *Op. cit.*, B. I, S. 216.

² *Ib.*, B. II, lib. IV, v. 186, S. 103.

³ Muratori, *Antiquitates italicæ*, B. II, col. 467: „Per hoc nostrum praeceptum edificandi Castella in opportunis locis licentiam attribuimus, una cum *bertiscis*, Merulorum Propugnaculis, Aggeribus atque Fossatis.“

⁴ De Laurière, *op. cit.*, sub *crie*. Der Stein wird noch in Flandern im Jahre 1190 erwähnt: „De summonitione *ad lapidem*, Warnkönig-Gheldorf, *Histoire de la Flandre*, Bruxelles 1851, B. IV, S. 465 (365).

⁵ *Ib.*, sub *bretesque*.

⁶ Godefroy.

⁷ Für die Glocken im Gebrauche der italienischen Städte verweise ich auf *La campana serale negli statuti delle città italiane*, in F. Novatis *Tre postille dantesche*, Milano 1898, S. 30 ff., und für die Geschichte der Glocke im allgemeinen auf H. Otte, *Glockenkunde*, Leipzig 1884, wo man eine ein-

nun aber das Glockenwesen im Dienste der Kirche und somit auch des Städtewesens von Egypten aus, gewöhnlich über Byzanz, seinen Weg nach Norden nahm, so will ich zuerst diesen Gegenstand philologisch beleuchten.

Vlat. *campana* Glocke wird zuerst bei Fulgentius Ferrandus erwähnt: „Ministerio (monachos convocandi) sonoram servire campanam beatissimorum statuit consuetudo monachorum“.¹ Dagegen spricht Isidor Hispaliensis von der *campana* als Schnellwage: „*Campana* a regione Italiae nomen accepit, ubi primum eius usus repertus est. haec duas lances non habet sed virga est signata libris et unciiis et vago pondere mensurata“. Diese volkstümliche Abstammung von Campania grassiert noch in den Wörterbüchern. Das Wort kommt griechisch viel früher vor, so im undatierten Papyrus Wessely, *Wien. Studien* 24 (1902) 130: „*λιναρί(ων) λιτρο(ας) δύο καμπανῶ Ἀλεξανδρείας*“, und im 4. Jahrh. bei Kaiser Julianus: „*τὸ οὖν ἐξονομασθὲν χρυσίον ἐξ ἀριθμοῦ ζυγῶ καμπανῶ πρῶτα νίσας καὶ διαμετρῆσας ἀσφαλῶς ἐξαπόστειλόν μοι δι' οἰκείου πιστοῦ σοι ὄντος, δακτυλῶ τῶ σῶ σφραγισάμενος*“.² Das Wort ist älter in der Bedeutung von Schnellwage, und es liegt die Annahme nahe, daß sich die Bedeutung „Glocke“ aus dem ersteren entwickelt hat, denn die ersten Klosterglocken, *σημαντρον, ἅγιοςίδηρον*, waren runde Platten, gegen welche man mit einem Hammer schlug. Gr. *καμπανός* oder *καμπανόν* ist aber nur ein Lehnwort. Man findet es wieder im pers. *kapān*, aus welchem die Araber ihr *qabān* Schnellwage gebildet haben. Dieses pers. *kapān* könnte allerdings aus gr. *καμπανός* entstanden sein, es finden sich aber im Persischen, wie ich an einem andern Orte zeigen werde, eine Anzahl chinesischer Wörter, die auf geschäftlichem Wege aus dem entfernten Osten nach Europa gebracht wurden, und man muß vor allem die in China uralte Schnellwage als vom Osten eingeführt vermuten. Das chinesische Wort für Wage *l'in. ping* findet sich im ganzen Osten verbreitet, im malay. *timbong*, anamit. *thān bāng*, japan. *tempin, tembin*, und man muß annehmen, daß das klassische *k'üen hang* Schnellwage, wörtlich Schwengel-Wage, oder *hang ping* Wage, das in der alten Aussprache *keng pang* lautete, zu Grunde des gr. *καμπανός* liegt.

Ein anderes Wort, das für die kleinere Glocke gebraucht wird, ist vlat. *squilla, schilla, stilla*, das im ital. *squilla*, franz. *squille, esquille, echelle, achelette, hoclette, echilette*, weiter lebt. Dies aus dem ahd. *scēlle*, d. *Schelle*, herzuleiten, ist die Sache auf den Kopf stellen, denn es läßt sich in keiner Weise die Glocke als aus germanischem

gehende Bibliographie findet, und auf L. Morillot, *Étude sur l'emploi des clochettes chez les anciens et depuis le triomphe du christianisme*, Dijon 1888.

¹ Ich zitiere dies und die folgenden Stellen aus *Thesaurus linguae latinae*, sub *campana*.

² *Ἰουλιάνου Βασιλείῳ*, in Hertleins *Juliani Imperatoris quae supersunt*, Lipsiae 1875, S. 599.

Gebiete abstammend beweisen. In der *Lex salica* ist *skella* eine Pferdeschelle: „Si quis *skellam* de caballis furaverit“,¹ es bedeutete aber auch eine kleinere Kirchenglocke, „cum appropinquaverit tempus horae tertiae, pulsetur a secretario modice signum minimum, quam *skillam* vocant“.² Der Gebrauch des Wortes *signum* für „Glocke“ weist auf byzantinischen Ursprung hin, denn es ist die Übersetzung von *σημαντρον*, *σημαντήριον*, was in Byzanz für irgend welches zur Andacht oder Ordnung rufendes Schallbrett gebraucht wurde. Dieses *signum* erscheint schon im 7. Jahrh.³ und führt zu afranz. *sinz*, *sains*, *cen*, *seing*, prov. *sent*, woraus afranz. *toquassen*, *tocsein*, prov. *tocacens*, das Glockenläuten, Sturmläuten stammt. *Skella* ist aber das koptische *skil*, *skilkil*, *skelkil*, *kelkil* Glocke. Die älteste Erwähnung eines Versammlungszeichens vermittelt des Klanges der Tuba stammt aus den egyptischen Klöstern des 4. Jahrh.,⁴ und, da so manche Ordensregel in Egypten ihren Ursprung gehabt hat, wie ja die irischen Schulen nach Muster der egyptischen Luras eingerichtet waren,⁵ so darf man sich nicht wundern, wenn das für die Klöster so wichtige Glockenwesen aus Egypten nach Europa seinen Weg gefunden haben soll. In den koptischen Mönchsregeln werden die verschiedenen Arten des geräuschvollen Aufrufens öfters erwähnt: „Ut cum pulsatur ad orationem propere surgant, cumque pulsatur ad genuflexionem prostrati Deum adorent, cum vero pulsatur ad sedendum component se ad meditandum“;⁶ „cum nocte ingruente campana pulsaretur“.⁷ Dieses Klopfen oder Glockenläuten heißt of koptisch *kôlh*, *koleh*, *kolah*. Aus diesem stammt nun vlat. *clocca*, gerade wie kopt. *förk* zu vlat. *frocus*⁸ geführt hat; russ. *kolokol* Glocke kann aber ebenso gut aus *kôlh* wie aus *kelkil* entstanden sein.

Im 13. Jahrh. wird der mit Glocken versehene Bergfried zum beständigen Teile des Rathauses oder doch des Städtewesens, und in Frankreich ist auch *befroy*, *baffroy*, *bieffroit*, *biaufray*, die gewöhnliche Bezeichnung des Glockenturmes, ja es wird auch für die Glocke selbst gebraucht, „Des le soir jusque au matin ne cesserent Millanoys de branler *baiffrois* et crier alarme“;⁹ ja *biefroy* wird im Sinne von „Aufruhr“ gebraucht, „Entra en Lillefort, u il a grant *bieffroy*“, und „parler en *befroy*“ hieß so viel wie „laut sprechen“.¹⁰ Es heißt aber nicht nur *sonner le befroy* Alarm läuten, sondern

¹ Tit. 29 § 3. In dem Folgenden zitiere ich aus Du Cange, sub *skella*.

² Silberschellen werden erwähnt bei Hariulfus, lib. II, cap. X (12. Jahrh.).

³ Otte, *op. cit.*, S. 12.

⁴ *Ib.*, S. 8.

⁵ G. T. Stokes, *Ireland and the Celtic Church*, ed. 5, London 1900, S. 228f.

⁶ *Codices sahidici*, p. III, num. CCXXX, in G. Zoega, *Catalogus codicum copticorum manuscriptorum*, S. 554.

⁷ *Ib.*, S. 535.

⁸ *Revue de linguistique* XLIV, S. 138f.

⁹ Du Cange.

¹⁰ *Ib.*

auch *sonner l'effroy*, da *effroy* nicht nur „Furcht“, sondern auch „Aufruhr, Alarm“ bedeutet. Dieses *effroy* und die ganze dazu gehörende Sippe haben sicherlich nichts mit *ex + frigidum* oder *ex + frid* zu tun, wie man verschiedentlich geraten hat. Eher ist arabischer Ursprung anzunehmen, und zwar möchte ich, da prov. *affre* so viel wie „Entsetzen, Grauen“ ist, an arab. *'afrū*, *'ifrū* auch *'ifrīy* ein gorgonisches Wesen, die Schreckgestalt, denken.

Betrachtet man nun die Ausbreitung von *biaffora*, *viaffora* geographisch und chronologisch, so will es scheinen, daß das Wort zu Ende des 13. Jahrh. aus dem Westen Frankreichs, aus Bayonne oder Bearn nach Aragonien und Catalonien verpflanzt worden sei, und es ist nicht unmöglich, daß wir hier eine volkstümliche Umgestaltung von franz. *befroi*, *biaufray* etc. haben, entstanden aus *sonner le beffroy* Sturm läuten.

Fortsetzung folgt.

LEO WIENER.